

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

НИЯЗОВА МОХИЧЕХРА ХАЯТОВНА

**ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК АДАБИЁТИДА ОЛҚИШЛАРНИНГ БАДИИЙ-
ЭСТЕТИК ВАЗИФАЛАРИ ТИПОЛОГИЯСИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Бухоро – 2022

УЎК: [82-84:395.8](=512.133/=111)

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати мундарижаси
Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам
The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD) degree in Philology

Ниязова Мохичехра Хаятовна

Инглиз ва ўзбек адабиётида олқишларнинг бадий-эстетик вазифалари
типологияси 5

Ниязова Мохичехра Хаятовна

Типология художественно-эстетических функций благопожеланий в
английской и узбекской литературе..... 25

Niyazova Mokhichekhra Khayatovna

Typology of artistic and aesthetic functions of well-wishes in English and Uzbek
literature..... 49

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of publications 53

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

НИЯЗОВА МОХИЧЕХРА ХАЯТОВНА

**ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК АДАБИЁТИДА ОЛҚИШЛАРНИНГ БАДИИЙ-
ЭСТЕТИК ВАЗИФАЛАРИ ТИПОЛОГИЯСИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Бухоро – 2022

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида №B2020.2.PhD/Fil1232 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Бухоро давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Бухоро давлат университети веб-саҳифасида (www.buxdu.uz) ҳамда «ZiyoNet» Ахборот таълим порталида (www.ziynet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Ўраева Дармон Саидахмедовна
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Ахмедов Ойбек Сапарбаевич
филология фанлари доктори, профессор
Сафарова Нигора Охунжоновна
филология фанлари номзоди, доцент

Етакчи ташкилот:

Самарқанд давлат чет тиллар институти

Диссертация ҳимояси Бухоро давлат университети ҳузуридаги DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 рақамли Илмий кенгашнинг 2022 йил «12» сентябрь соат 10⁰⁰ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: (0 365) 221-29-14; факс: (0 365) 221-57-27; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz)

Диссертация билан Бухоро давлат университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (158 рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: (0 365) 221-25-87.)

Диссертация автореферати 2022 йил «18» август куни тарқатилди.
(2022 йил «18» август даги 22-06 - рақамли реестр баённомаси).



М.Қ.Бақоева

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш раис ўринбосари, филол. ф. д., доцент

З.И. Расулов

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш илмий котиби, филол. ф. н., доцент

М.М. Жўраева

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертация аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон фольклоршунослигида тил – инсон – маданият тадрижида шаклланган ва тараққий этиб келаётган олқишларни умумжаҳон цивилизациясидаги муштарак эстетик ҳодисалардан бири сифатида қарашга қизиқиш ортмоқда. Олқишларга этнофольклористик, лингвокультурологик, лингвопоэтик жиҳатдан қиёсий-типологик аспектда ёндашилса, уларнинг этикетли поэтик нутқ шакли, нутқий одобга алоқадор коммуникатив восита эканлигини асослаш имконини беради. Инглиз ва ўзбек фольклорида ҳам олқишларнинг тўй, мотам, даволаш маросимларида, кундалик ҳаётда ижро қилиниши, ўзида сўз магиясига ишончли сақлаганлиги, истак ва тилакни образли баён қилиш учун қўлланиши, прагматик интерпретация асосида ифодаланиши, миллий, гендерлик табиатига эгаллиги, ёзувчилар томонидан бадий асар халқчиллигини ошириш мақсадида фойдаланилиб, персонажлар нутқини индивидуаллаштириш каби бир хил поэтик вазифаларда келиши туфайли яқинлик касб этади.

Дунё халқлари фольклорида қадимги инсонларнинг сўз сеҳрига ишончи асосида бир-бирларига эзгу ниёт, яхши тилак билдириш эҳтиёжидан пайдо бўлган олқишлар анъанавий, оммавий, мустақил жанр сифатида алоҳида эътиборни тортади. Умумфольклор ҳодисаси бўлган олқишларнинг бадий ижоддаги ўрни, жанрий табиати, генезиси, эстетик-тарбиявий моҳияти, композицион ва лингвопоэтик белгиларини очиш бадий тафаккур тарихий тараққиёт хусусиятларини, жаҳон халқлари фольклоридаги жанрлар типологияси ҳамда спецификасини аниқлашда муҳим аҳамият касб этади.

Мустақилликка эришилгандан сўнг ўзбек фольклорини дунё миқёсида танитиш ва тарғиб қилиш, уни жаҳон фольклори контекстида қиёсий ўрганишга эътибор ортди. “Илми, тарбияни тўғри қилсак, ҳамма соҳаларни малакали мутахассислар ўзлари ривожлантиради”¹. Бунинг натижасида ўзбек қиёсий фольклоршунослигининг ўзига хос тараққиёт тамойилларини белгилаб кўрсатиш, оғзаки ижод намуналарини таржимада бериш муаммоларини аниқлаш, эпик тафаккур тадрижига дунё халқларининг маънавий қадриятлари билан боғлиқ ҳолда баҳо бериш имкони кенгайди. Турли тизимли тиллардаги олқишлар композицияси, ифода услуби, ўхшашлиги ҳамда специфик белгилари ҳали қиёсий аспектда алоҳида илмий муаммо сифатида нисбатан кам ўрганилган. Ушбу эҳтиёж муайян поэтик жанрнинг ҳар бир тилда нафақат ўзига хос намоён бўлишини, балки умумфольклорда ўхшашлик касб этишини асослаш заруратини кўрсатади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 8 октябрдаги ПФ-5847-сон “Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида”ги, 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5850-сон “Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги Фармонлари, 2021

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг Ўзбекистон Миллий университетида олий таълим ва илмий-тадқиқот муассасалари раҳбарлари, академиклар, олимлар, ёш тадқиқотчилар билан учрашувидаги нутқидан. – Халқ сўзи, 2019 йил, 26 май.

йил 19 майдаги ПҚ-5117-сон “Ўзбекистон Республикасида Хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатидан янги босқичга олиб чиқиш чора-тадбирлари тўғрисида”ги Қарори ҳамда мазкур фаолиятга тегишли қатор меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу тадқиқот муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация республика фан ва технологиялари ривожланишининг: I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Жаҳон фольклоршунослигида олқишларга бағишланган айрим илмий изланишлар мавжуд. Бунга С.С.Каташ, И.К.Назмутдинова, Н.М.Мекеко, М.В.Кутьева, Н.Д.Михайлова, Л.В.Зорина, М.К.Халимбекова, О.С.Шлапаков, Л.Н.Панченко, Е.Д.Каксина, Е.В.Безбородова, Е.В.Бобырева, Е.А.Курченкова тадқиқотларини мисол келтириш мумкин.² Шунингдек, олқишларнинг лингвистик, этнографик моҳиятига муносабат акс этган тадқиқотлар ҳам эътиборни тортади.³ Инглиз фольклори тарихини ўрганишда алоҳида ҳиссаси бор Марй Мас Леод Банкс, Винифред Сусан Бласкман, Эстелла Санзиани Георге Региналд Сарлине, Эдвард Слодд, Фредериск Тхомас Элвортҳий каби олимларнинг тадқиқотларида оғзаки сўз санъати дурдоналари қаторида олқишлар ҳам алоҳида тилга олинади.⁴

² Каташ С.С. Алқиш Сос (благопожелания) – древний жанр алтайского фольклора. Улагашевские чтения. Вып. I. Горно-Алтайск, 1979. – С.63-77; Назмутдинова И.К. Удмуртские лексемы приветствия и прощания в пермском крае и удмуртской республике // Ежегодник финно-угорских исследований. – 2009. – №1. – С. 67-70; Мекеко Н.М., Кутьева М.В. Лингвокультурологическая и прагматическая интерпретация обрядовых пожеланий в фольклоре Великобритании, Испании и России. *Cognition, communication, International on-line journal* <http://sites.google.com/site/cognitiondiscourse>. – Kharkov, 2010. – Б.63; Михайлова Н.Д. Благопожелания: кочевой образ жизни // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. – 2010. – №4. – С. 28-32; Зорина Л.В. Вологодские диалектные благопожелания в контексте традиционной народной культуры. – Вологда: ВГПУ, 2012. – 216 с.; Халимбекова М.К. Гендерно-ориентированные благопожелания, обслуживающие речевой этикет (на материале лезгинского и английских языков) // Фундаментальные исследования. – 2014. – № 9 (часть 11). – С. 2576-2579; Шлапаков О.С. Лингвостилистические особенности речевого акта Пожеланий в Английском, Французском и Русском языках. *Лингвистика* 1(31).2014. – Б.103; Панченко Л.Н. Структурно-семантический анализ мансийских благопожеланий // Вестник угроведения. – 2018. – Т. 8. – № 1. – С. 37-50; Каксина Е.Д. Благопожелания как один из жанров традиционного фольклора казымских хантов // Культура и цивилизация. – 2019. Том 9. № 5А. – С. 68-76; Безбородова Е.В. Традиционные английские и русские благопожелания. – Труды преподавателей. – Вестник ИГУ. – 2010. – № 25. – С.40-45; Бобырева Е.В., Курченкова Е.А. Речевые акты благословения английском и индийском языке // Известия ВГПУ. – 2019. – №9 (142). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rechevye-akty-blagosloveniya-v-indiyskom-angliyskom-yazyke>.

³ Арискина Т.П. Выражения речевого этикета в эрзянском и венгерском языках: Дисс. ... канд. филол. наук. – Саратов, 2007. – 151 с.; Бгажноков Б.Х. Очерки этнографии общения адыгов. – Нальчик: Эльбрус, 1983. – 232 с.; Лапина М.А. Этика и этикет хантов. – Екатеринбург: Баско, 2008. – 120 с.; Молданов Т., Молданова Т. Боги земли казымской. – Томск, 2000. – С. 46; Попова С.А. Мансийские календарные праздники и обряды. – Томск, 2008. – 138 с.; Пятникова Т.Р. Традиционные обряды хантов Усть-Казымского Приобья. – Екатеринбург: Баско, 2008. – 80 с.

⁴ Mirzayev T., Safarov O., O'rayeva D. O'zbek xalq og'zaki ijodi xrestomatiyasi. O'quv qo'llanma. – T.: Aloqachi, 2008. – B.45

Ўзбек фольклоршунослигида олқишлар махсус ўрганилган⁵ бўлса-да, у билан боғлиқ урф-одатлар мазмуни, умуман, олқишлар табиати, атама моҳияти, унинг сўз сеҳрига ишонч асосида келиб чиққанлиги, ижро ўрни ва пайти, ёзма адабиётда аналитик фольклоризм сифатида қўлланиши, турли тизимли тилларда таржимада берилиши ҳақида ҳали баҳсли фикр ҳамда қарашлар сақланиб қолмоқда. Ўзбек олқишлари ҳақидаги дастлабки илмий мулоҳазаларни Б.Саримсоқов илгари сурган.⁶

Ўзбек маросим олқишлари ва уларнинг мавзуй турлари, бадиияти бўйича О.Сафаров, У. Жуманазаров, Д.Ўраева тадқиқотларида мулоҳазалар баён этилган.⁷

Ўзбек олқишларини этнографик жиҳатдан ёзиб олиш ҳали етарли эмас. Фақатгина унинг намуналари биринчи марта Т.Мирзаев, О.Сафаров, Д.Ўраевалар томонидан тузилган “Ўзбек фольклори хрестоматияси”да⁸ 2008 йилда алоҳида жанр намунаси сифатида берилган, холос.

“Бойчечак”, “Ой олдида бир юлдуз” фольклор тўпламларида, асосан, болаларга бағишланган халқ айтим-олқишларидан намуналар келтирилган.⁹

Ғарб ва Шарқ фольклоршунослиги, тилшунослиги ва этнологиясида олқишларга алоқадор бир қатор тадқиқотлар амалга оширилган бўлса-да, инглиз ва ўзбек халқ олқишларининг структур-семантик, гендер, хусусиятлари, бадиий-эстетик вазибалари қиёси, ўзига хос этикетли поэтик нутқ шакли эканлиги, лингвомаданий ҳамда прагматик интерпретацияга асосланиши махсус тадқиқ қилинмаган.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Бухоро давлат университетининг “Ўзбек фольклорини жаҳон фольклори контекстида ўрганиш” мавзусидаги илмий тадқиқот ишлари йўналиши доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади инглиз ва ўзбек адабиётида олқишларнинг мавзуй турлари, поэтик композицияси, ифода услуби, бадиий-эстетик

⁵ Кўчқоров Н. Ўзбек халқ олқишларининг жанр хусусиятлари ва бадиияти: Филол. фанлари номз. дисс. автореф. – Самарқанд, 1994.

⁶ Саримсоқов Б. Ўзбек маросим фольклори. – Т.: Фан, 1986. – 216 б.; К.Имомов, Т.Мирзаев, Б.Саримсоқов, О.Сафаров. Ўзбек халқ оғзаки поэтик ижоди. – Т.: Ўқитувчи, 1990. – Б.109-112; Саримсоқов. Олқишлар. // Ўзбек фольклори очерклари. Уч томлик. 1-том. – Т.: Фан, 1988. – Б.128-143.

⁷ Сафаров О. Айтим-олқишлар / Ўзбек болалар оғзаки поэтик ижоди. – Т.: Ўқитувчи, 1985. – Б.78; Сафаров О., Ўраева Д. Маросим олқишлари ҳақида // Ўзбек маросим фольклорини ўрганишнинг янгича тамойиллари” мавзусидаги республика илмий-назарий конференцияси материаллари. – Навоий, 2007. – Б.15-18; Сафаров О., Маҳмудов М. Оила маънавияти. – Т.: Маънавият, 2010; Жуманазаров У. “Олтин олма, дуо ол!”, “Дуо – олтин эмасми?”, “Кўшгани билан қўша қарисин” // Тарих ҳақиқати ва халқ ижоди бадиияти. – Т.: “Elmus Press Media”, 2007. – Б.3-28; Ўраева Д., Розикова Ф. Маросим олқишлари бадиияти // Адабиёт ва таржима. Тўплам. – Т.: “Зарқалам”, 2006. – Б.104-106; Ўраева Д. Мотам олқишлари / Ўзбек мотам маросими фольклорининг жанрий таркиби, генезиси ва бадиияти: Филол. фанлари док-ри ... дисс. автореф. – Т., 2005. – Б.42-43.

⁸ Mirzayev T., Safarov O., O'rayeva D. O'zbek xalq og'zaki ijodi xrestomatiyasi. O'quv qo'llanma. – Т.: Aloqachi, 2008. – В.34-38.

⁹ Бойчечак. Ўзбек халқ ижоди. Кўп томлик. Болалар фольклори. Меҳнат қўшиқлари. Тузувчи ва нашрга тайёрловчилар К.Очилов ва О.Сафаров. – Т.: Ғ.Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1984. – 336 б.; Ой олдида бир юлдуз: Ўзбек халқ маросим қўшиқлари / Тўплаб, нашрга тайёрловчи, кириш сўзи ва изоҳлар муаллифи – филология фанлари доктори М.Жўраев. – Т.: Ғ.Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 2000. – 160 б.

вазифалари ўртасидаги ўхшаш ҳамда специфик хусусиятларни аниқлашдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

инглиз ва ўзбек адабиётида олқишларни юзага келтирган сўз сеҳрига ишонч билан боғлиқ мифологик тасаввур-тушунчалар генезисини, оилавий-маиший маросимларда, кундалик ҳаётда айтилиши учун асос бўлган ҳаётий, ижтимоий-психологик омилларни очиб бериш;

инглиз ва ўзбек халқ олқишларига хос типологик ҳамда специфик белгиларни, уларнинг мавзуй турларини, ижро ўрни, вақтига кўра кўринишларини таснифлаш;

олқишларда истак ва тилакни образли ифодалаш учун лингвопоэтик воситалардан фойдаланишнинг услубий имкониятларини, лингвомаданий ҳамда прагматик интерпретацияга асосланган ифода хусусиятларини аниқлаш;

олқишларнинг структур-семантик тузилиши, бадий-композицион қурилиши, гендер хусусияти, этикетли поэтик нутқ шакли эканлигини асослаш;

халқ олқишларининг ёзма адабиётда оддий, аналитик фольклоризм бўлиб келишини ва таржимада берилишини, бадий-эстетик вазифаларини очиб бериш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида инглиз ва ўзбек халқ олқишлари, уларнинг ёзма бадий манбаларда қўлланган намуналари танланган.

Тадқиқотнинг предметини инглиз ва ўзбек адабиётидаги олқишларнинг мавзуй турлари, поэтикаси, лингвомаданий хусусиятларини аниқлаш ташкил этган.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот жараёнида таснифлаш, тарихий-қиёсий, тарихий-типологик, этнолингвистик, этнофольклористик, контекстуал таҳлил каби методлардан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

инглиз ҳамда ўзбек адабиётида олқишларнинг юзага келишига ушбу халқларнинг қадимдан сўз магияси, турли мифологик культларга ишончи, миллий дунёқараши, муаллиф тафаккури, воқелик дискурси, лисоний элементларнинг конструктив функциялари, адабий таъсир каби поэтик хусусиятлари аниқланган;

турли тизимли бу иккала тилда олқишларнинг тўй, мотам маросими, кундалик турмуш воқеликлари билан боғлиқликда ижро қилинишига кўра турлари таснифланиб, мазмунан яқинлиги, структур-семантик, гендер, ижро ўрни ва вақтига кўра хусусиятларининг муштараклик касб этиши асосланган;

олқишлар инглиз ва ўзбек оғзаки адабиётининг алоҳида, мустақил, қадимий, анъанавий жанрларидан, олам миллий манзарасини акс эттирувчи ментал шакл, нутқий одобга алоқадор коммуникатив восита турларидан бири эканлиги, лингвомаданий ҳамда прагматик интерпретацияга асосланиши исботланган;

инглиз ва ўзбек тилидаги шеърӣ ҳамда насрий асарлар мисолида ижодкорларнинг олқишлардан асар миллийлигини, халқчиллигини оширишда, персонажлар нутқини индивидуаллаштиришда, поэтик

вазифаларини очиб беришда тарихий-фольклорий, бадий-эстетик асосларнинг бирламчи, олқишларнинг ўрни, вазифалари, концептуал мотивлари эса иккиламчи характерда эканлиги далилланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

олқишларда образли ифоданинг асоси бўлган лингвопоэтик воситаларнинг бадий мулоқотда ахборот етказиш ва етказилаётган информацияга ҳиссий муносабатни ифодалаш вазифалари аниқланган;

олқишларнинг турли нутқ вазиятлари ва ҳолатларига қараб айтилиши, структурал-семантик ва коммуникатив-прагматик аспектларда юзага чиқиши, шаклий ва мазмуний жиҳатдан моделлаштирилгани, кўпинча содда гап қолипни бўлиб, таркибидаги сўзлар образлилик ва ритмиклик асосида бириктирилиши кўрсатилган;

турли тизимли тиллардаги олқишларнинг жанрий белгилари, поэтик хусусиятлари, эстетик вазифаларини қиёсий очиш жаҳон оғзаки ва ёзма адабиётдаги типологик ҳодисаларни белгилаб кўрсатиш, уларнинг таржима муаммоларини аниқлашда муайян аҳамият касб этиши асосланган;

олқишларнинг семантик-структурал, услубий-функционал, бадий-эстетик, гендерлик, лингвокультурологик, прагматик хусусиятларини ёритиш фольклор, адабиёт ва тил назарияси бўйича яратилажак дарслик ва қўлланмаларнинг мукамаллашувига хизмат қилиши далилланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги диссертацияда назарий маълумотларнинг аниқ илмий ҳамда бадий манбалардан олингани, келтирилган таҳлиллар таснифлаш, тарихий-қиёсий, тарихий-типологик, этнолингвистик, этнофольклористик, контекстуал методлар воситасида асосланганлиги, назарий фикр-хулосаларнинг амалиётга жорий этилганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти фольклор ва ёзма адабиёт муносабати, олқиш жанри поэтикаси ҳақидаги тасаввурларни чуқурлаштириши ҳамда бир тизимга солиши, турли тизимли тиллардаги халқ ижоди жанрларининг ёзма адабиётда оддий, аналитик фольклоризм сифатида қўлланилиши, таржимада берилиши муаммоларини қиёсий ўрганишга йўл очиши билан белгиланади.

Диссертация натижаларининг амалий аҳамияти ишдаги назарий умумлашма ва таҳлиллардан мавзуга оид тадқиқотлар яратишда, олий таълимда фольклоршунослик, қиёсий адабиётшунослик ва таржимашунослик фанларини ўқитиш жараёнида, хусусан, олқишлар ҳақида кенгроқ адабий-назарий маълумотлар беришда, назарий фикр ва хулосаларнинг амалиётга жорий этилганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Инглиз ва ўзбек адабиётида олқишларнинг бадий-эстетик вазифаларини аниқлаш жараёнида эришилган илмий натижалар асосида:

инглиз ва ўзбек халқлари ижодида инсонга эзгу ният, яхши тилак билдириш учун айтиладиган олқишларнинг бадий-эстетик вазифаларига хос умумий хусусиятлар, инглиз ва ўзбек тилларида олқишларни таржима қилиш муаммо ва ечимларига оид хулосалардан Ўзбекистон Республикаси Фанлар Академияси Қорақалпоғистон бўлими Қорақалпоқ гуманитар фанлар илмий-

тадқиқот институтида 2017-2020 йилларда бажарилган ФА-Ф1-005 рақамли “Қорақалпоқ фольклоршунослиги ва адабиётшунослиги тарихини тадқиқ этиш” мавзусидаги фундаментал илмий лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Қорақалпоғистон бўлимнинг 2021 йил 21 октябрдаги 17-01-267-сон маълумотномаси). Натижада инглиз ва ўзбек адабиётида олқишлар юзага келишида инсонларнинг сўз сеҳрига ишончи билан боғлиқ мифологик тасаввур-тушунчалар, фольклордаги қарғиш жанрига зидлигини очиб бериш бўйича илмий хулосалар чиқариш имконини берган;

жаҳон халқлари фольклорида қадимий, анъанавий, бадиий-этнографик моҳиятга эга бўлган олқиш жанрини Шарку Фарб фольклори ҳамда адабиётга хос поэтик мезон ва тамойиллар асосида қиёсий ўрганишга бағишланган ушбу диссертация илмий натижалари, амалий таклиф, тавсияларидан Самарқанд давлат чет тиллари институтининг 2015-2017 йилларга мўлжалланган “Европа Иттифоқининг ERASMUS+ дастури 561624 EPP-1-2015-1-OK-EPPKA 2CBHE3P IMEP: “Internationalization and Modernization of Education and Processes in the Higher Education of Uzbekistan” номли халқаро лойиҳа ишида фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2021 йил 27 апрелдаги 932/30.02.01- сон маълумотномаси). Натижада лойиҳа доирасида инглиз ва ўзбек халқ олқишларининг шаклий-услубий белгилари, типологик ҳамда специфик хусусиятлари аниқланганлиги, ижро ўрни ва вақтига кўра кўринишлари, маросимлар билан боғлиқ расм-русумларга алоқадор мавзуй типлари таснифланганлигига оид материаллар соҳавий терминшунослик, луғатшунослик, халқаро маълумот алмашинуви тизими самарадорлигини оширишга хизмат қилган;

олқишларнинг юзага келишига инглиз ва ўзбек халқларнинг қадимдан сўз магияси, инсоннинг инсонга эзгу муносабатини билдириши, турли мифологик культларга ишончи, миллий дунёқараши, ўзига хос маданий турмуш тарзи, маросим ва урф-одат, касб-хунарлари таъсири ифодалашидаги муштараклик бўйича илгари сурилган ғояларнинг асосланишига доир хулосалардан Ўзбекистон Ёзувчилар уюшмаси қошида фаолият кўрсатиб келаётган “Нилуфар” адабий тўғараги машғулотида фойдаланилган (Ўзбекистон Ёзувчилари уюшмасининг 2021 йил 19 январдаги 01/09-30-сон маълумотномаси). Натижада олқишларнинг сўз сеҳрига ишонч, инсоннинг инсонга эзгу муносабатини билдириш, яхши тилак ва ниятини изҳор этиш эҳтиёжи билан яратилгани, жаҳон халқлари фольклорида ўзига хос ўринга эгаллиги, ҳар бир халқ фольклорида мустақил жанр сифатида яшаб келаётгани, шунинг учун умумфольклор ҳодисаси сифатида эътиборни тортиши, ижодкорларнинг турли жанрдаги асарларида уларни рухий таҳлил воситаси сифатида қўллаши далилланган. Тадқиқотчи таҳлил қилган инглиз, ўзбек олқишлари орқали тўғарак аъзоларининг таржима ва таржимашунослик, қиёсий адабиётшуносликка янада қизиқишини оширишга муваффақ бўлинган;

олқиш – сўз сеҳрига ишончдан шаклланган жанрлардан бири экани, жаҳон халқлари фольклорида ўзига хос ўринга эгаллиги, инглиз адабиётида ҳам халқ оғзаки ижоди дурдоналари қадимийлиги, бетакрор юксак ижодий салоҳият маҳсули эканлиги, унга хос эртақ, афсона, ривоят, достон, кўшиқ, мақол, топишмоқ сингари қатор жанрлар авлодлар тарбиясига кучли бадиий-

эстетик ва рухий-ижтимоий таъсир кўрсатиш қудрати билан аҳамиятлилиги каби масалаларнинг ифода этилиши билан боғлиқ хулосалардан Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси Бухоро вилоят телерадиокомпаниясининг “Ассалом, Бухоро”, “Саккизинчи мўъжиза” каби туркум кўрсатувлари сценарийларини тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси Бухоро вилоят телерадиокомпаниясининг 2021 йил 13 январдаги 1/9-сон маълумотномаси). Натижада телетомошабинларнинг китобхонликка қизиқишини оширишга, уларнинг икки қардош бўлмаган маданиятга хос хусусиятлар, ўхшаш ва фарқли жиҳатлар бўйича илмий тасаввур-тушунчаларини бойитишга эришилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 9 та илмий-амалий анжуманда, шу жумладан, 8 та республика, 3 та хорижий илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича 19 та илмий иш, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 7 та илмий мақола, улардан 5 таси республика ва 2 таси хорижий журналларда нашр этилган.

Тадқиқотнинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат бўлиб, умумий ҳажми 147 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида мавзунинг долзарблиги, зарурати, ўрганилганлик даражаси асосланган, тадқиқотнинг мақсади, вазифалари, объекти, предмети, усуллари, республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги, илмий янгилиги, амалий натижалари, олинган натижаларнинг илмий, амалий аҳамияти, амалиётга жорий этилиши, нашр қилинган ишлар, диссертациянинг тузилишига доир маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг биринчи боби **“Инглиз ва ўзбек олқишлари генезисдаги муштаракликлар”** деб аталган ва уч фаслдан таркиб топган. Унинг “Олқиш – сўз сеҳрига ишончдан шакланган жанрлардан бири” номли илк фаслида қадимдан ҳозиргача яшаб келаётган, аниқ маиший эҳтиёж, кундалик турмуш, инсон фаолияти билан боғлиқ муайян ҳиссий шароит ёки бирор-бир маросим, ҳаётий тадбир жараёнида айтиладиган яхши тилақдан иборат гап, нутқ бўлаги олқишлар генезисини очишга эътибор қаратилган. Барча халқлар фольклорида олқишлар сўз сеҳрига ишонч билан генетик алоқадорликда пайдо бўлган¹⁰ ва жуда қадимдан ҳозиргача маълум ижтимоий-маиший, ритуал-магик вазифаларда қўлланиб келади. Улар ўз тараққиёти давомида ҳамиша ғоявий-бадиий жиҳатдан ривожланиб борган.

Олқишлар дунёдаги бошқа халқлар қаторида инглиз ва ўзбек халқи фольклорида ҳам кенг учрайди. Олқишлар қайси халққа қарашли бўлмасин,

¹⁰ Каташ С.С. Алқиш Сос (благопожелания) – древний жанр алтайского фольклора. Улагашевские чтения. Вып. I. Горно-Алтайск, 1979. – С.63-77.

аввало, инсонларнинг ҳиссиётларига маънавий ва руҳий таъсир кўрсатиш қудратига эгаллиги билан эътиборни тортади.

Инглиз этнографи Ж.Ж. Фрезер сеҳр-жоду (магия)нинг икки кўринишини фарқлашга ундайди.¹¹ Биринчиси “гомопатик магия” (“гомо” – юнонча “ўхшаш, бир хил” дегани) бўлиб, бунда бирор кишининг нарчаси орқали унинг ўзига таъсир кўрсатиш кўзланади. Масалан, инсоннинг сочи, тирноғи кабиларни куйдириш, кўмиш ёки сочиб юбориш орқали унинг ўзига зарар етказиш назарда тутилади. Магиянинг яна бир кўриниши эса инсонлар ўртасидаги мулоқотга асосланади. Бунда кишиларнинг ўзаро мулоқотда бўлиши натижасида бир-бирига сўз кучи воситасида салбий ёки ижобий таъсир ўтказиши эътиборга олинади. Демак, олқиш сўз қудратига таянадиган жанр сифатида мулоқот магияси кўриниши ҳисобланади.

Қадимги инсонлар нафақат сўз магиясига, балки ўзга олам, руҳлар дунёси борлигига ҳам ишонганлар ва унга сеҳрли сўз ёрдамида кириб борилади, унинг вакиллари билан ҳам шундай сўзлар орқали мулоқотда бўлинади, деб англаганлар¹². Яна ибтидоий даврларданоқ яхши сўз орқали ўликни тириктириш, ёмон сўз билан эса тирикни ўлдириш мумкин, деб қаралган. Шунинг учун қадимдан марҳумлар тепасида турли афсунлар, олқиш ва дуолар айтиб турилган.¹³ Шу каби ишончлар асосида инсонга яхшилик, эзгулик тилаш мақсади билан боғлиқ олқишлар ҳамда мазмунан ва функцияси жиҳатидан унга зид бўлган қарғишлар пайдо бўлган.¹⁴ Бу ҳақда ўзбекларнинг “Яхши сўз – жон озиғи, ёмон сўз – бош қозиғи”, “Яхши сўз – юрак ёғи, Ёмон сўз юрак доғи”¹⁵, инглизларнинг “Evil words destroy one’s friends, wise discernment rescues the godly” (“Ёмон сўзлар дўстларни йўқ қилади, доно ақл-идрок художўйларни қутқаради”) ёки “Gentle words bring life and health; a deceitful tongue crushes the spirit” (“Юмшоқ сўзлар ҳаёт ва соғлиққа олиб келади, ёлғончи тил руҳни эзади”¹⁶ каби мақоллари яратилган.

Олқишлар этнографик ва бадий моҳиятга эга. Улар, аввало, инсон ҳаётида юз берган бирор-бир ижтимоий-ҳаётий ўзгаришни шарафлаш, шунинг баҳонасида ҳаётида руҳий эврилиш юз берган кишига яхши ният билдириш вазифасида қўлланиши сабабли қадимдан бир оламдан бошқа оламга ўтаётганлар, янги бир иш бошловчиларга бағишлаб олқиш айтиш одати шаклланган. Инсон ўзидаги сўзлаш иқтидорини илоҳий қудрат деб билган. Кўриш, сўзлаш ва хатти-ҳаракат учлигида сеҳр-жоду қудратини кўра олган ва ўзининг бутун фаолиятида уларга муносабатда бўлишга интиланган.¹⁷

Олқишларнинг келиб чиқишига жамиятдаги ҳар хил ижтимоий қатламларнинг, турли касб-ҳунар эгаларининг ўз пирларига ишонч-эътиқодининг ҳам муайян таъсири бор. Жумладан, турфа касб-ҳунар

¹¹ Фрезер Дж. Золотая ветвь. Выпуск 1. Магия идеологии. – М.: «Наука», 1928. – С.37-38.

¹² Пропп В.Я. Исторические корни волшебной сказки. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1946. – С.11.

¹³ Ўраева Д.С. Ўзбек мотам маросими фольклорининг генезиси, жанрий таркиби ва бадийати: Филол. фанлари док-ри ...дисс. – Т., 2005. – Б. 243.

¹⁴ Эшбаева Ф.Х. Ўзбек халқ қарғишларининг жанр хусусиятлари ва бадийати. – Т., 2008. – 26 б.

¹⁵ Ўзбек халқ мақоллари. Тўплам. Ўзбек халқ ижоди. Кўп томлик. Тўпловчилар: Т.Мирзаев, Б.Саримсоқов, А.Мусақулов. – Т.: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1989. – Б.79-90.

¹⁶ <https://snailpacetransformations.com/10-bible-verses-on-the-power-of-our-words>.

¹⁷ Саримсоқов Б. Олқишлар ва қарғишлар // Ўзбек фольклори очерклари. 3 томлик. 1-том. – Т.: Фан, 1988. – Б.128-143.

эгаларининг ўз фаолиятини бошлаш ёки тугатишдан олдин касб пирларига мурожаат қилиб, улардан мадад сўраши, ишига қут-барака тилаши мисолида буни кузатиш мумкин. Инглизлар кўпинча тўртта авлиёни ўзларига ҳомий деб билишади. Британияда ҳар йили Авлиё Давид, Авлиё Эндрюв, Авлиё Патрик ва Авлиё Георгий кунлари нишонланади. Масалан, Авлиё Георгий кунда черков роҳибни ёки ёши улуг киши томонидан “May the Saint George protect you” (“Авлиё Георгий сени ўз паноҳида асрасин”) каби дуо ва олқишлар айтилади.

Халқ ижодида жамийки жонли мавжудот тириклигининг гарови ҳисобланган, ҳаёт учун ўта зарур бўлган тўрт унсур – сув, олов, ҳаво, тупроқ кабиларнинг айрича эътибор ва эътиқод билан тасвиру талқин қилиниши кузатилади. Жумладан, олқишлар кўпинча мана шу тўрт унсурга боғлаб айтилиши билан эътиборни тортади: 1. Сув билан боғлаб айтиладиган олқишлар. Масалан, “Сувдай сероб бўлинг”. 2. Олов билан боғлаб айтиладиган олқишлар: “Чироғингиз ўчмасин”, “Ўчоғингиз оловсиз қолмасин”. 3. Тупроқ билан боғлаб айтиладиган олқишлар: “Тупроқ олсангиз, олтин бўлсин”. 4. Ҳаво билан боғлаб айтиладиган олқишлар: “Охирги нафасингизгача хорлик-зорлик кўрманг”.

Худди шундай ҳолатни инглиз олқишларида ҳам кузатиш мумкин. Масалан: 1. “May Light always surround you and hope kindle rebound you” (Доим қуёш нури атрофингизни ўраб, иситиб турсин). 2 “Let every breath, every word and every step make the mother earth proud of us”. (Ҳар бир нафас, ҳар бир сўз ва ҳар бир қадам она ерни биз билан фахрланишига ундасин). 3. “May the warm winds of heaven blow softly upon your house”. (Жаннатнинг илиқ шамоли хонадонингиз ичра эссин) 4. “Let the water wash away your sins” (Сув барча гуноҳларингизни ювиб кетсин).

Хуллас, олқишлар халқ оғзаки ижодидаги узоқ тарихий тараққиёт босқичларини босиб ўтган жанрлардан биридир. Уларнинг таркибида турли диний эътиқодларга, тасаввурларга хос қатламлар кўзга ташланади. Олқишлар қадимда мустақил жанр сифатида муайян бир маросим билан эмас, турли-туман маросимлар билан боғлиқ бўлган. Бироқ у қандай маросим билан боғлиқ ҳолда ижро этилса-да,¹⁸ ҳамма вақт ўз мустақиллигини сақлаб қолган. Лекин айни пайтда у ўша маросимнинг алоҳида узви сифатида ҳам намоён бўлади.

Бобнинг иккинчи фасли “Олқишлар – нутқий одобга алоқадор коммуникатив восита шакли сифатида” деб номланган. Зеро, ҳар бир халқ анъанавий маданиятида олқишлар ўша халқ тилида олам миллий манзарасини акс эттирувчи ментал шакл, нутқий одобга алоқадор коммуникатив восита турларидан биридир. Улар ўзи мансуб халқнинг этнографик турмуш тарзи, миллий маданияти билан чамбарчас боғлиқ бўлиб, халқ ахлоқ нормаларидан дарак беради. Ҳар бир халқ тилининг миллий-маданий спецификасини ўзида намоён этувчи лексик бирликлар тизмасидан ташкил топади. Уларда фикр ва нутқ, сўз санъати, сўзловчи маҳорати ва тил имкониятлари муносабати ёрқин намоён бўлади. Олқишларда тарих ҳақиқати ва халқ ижоди донишмандлиги

¹⁸ Сафаров О., Ўраева Д. Маросим олқишлари ҳақида // Ўзбек маросим фольклорини ўрганишнинг янгича тамойиллари” мавзuidaги республика илмий-назарий конференцияси материаллари. – Навоий, 2007. – Б.15-18.

ҳам бўй кўрсатади. Кўпинча олқиш тилида шева элементлари, халқ нутқ одоби анъаналари кўриниб туради. Шунинг учун олқишлар тили устида кузатишлар олиб бориш муайян тил маконида ўша тил тарихини ўрганиш учун ҳам муҳим ҳисобланади. Жумладан, олқишлар тилида айрим архаик (қадимги) ҳам янги сўзлар қўлланиб келиши ҳам кузатилади.

Олқишлар турли нутқ вазиятлари ва ҳолатларига қараб айтилади. Улар структурал-семантик ва коммуникатив-прагматик аспектларда юзага чиқади. Олқишлар кўпроқ ўзида ҳар бир халқнинг турмуш тарзини, меҳнат фаолиятини акс эттирувчи яхши истаклар хусусиятларини тасвирлайди. Шунинг учун олқишларни нутқ этикетларига (нутқ актларига) хизмат қилувчи омиллар ҳисоблаш мумкин. Бунда, албатта, улар лингвостилистик ифода хусусиятларига кўра ўзаро фарқланади. Олқишларнинг маъно турларига бўлиниб ўрганилишида уларнинг тилда структурал-функционал хусусиятларга эгаллиги янада ёрқинлашади. Олқишлар тилида миллий-лисоний белгилар алоҳида намоён бўлиб туради.

Жуда кўп халқлар оғзаки ижодида алоҳида адабий жанр сифатида тан олинган олқишлар тил ва нутқда жонли нутқий мулоқот жараёнининг фаол прагматик омилларидан бири ҳисобланади. Оғзаки ва ёзма адабиётда олқишларнинг лингвомаданий ҳамда прагматик интерпретация (талқин) хусусиятлари алоҳида эътиборни тортадиган масалалардан биридир. Уларда вариантлик доимий кузатилмайди, лекин гендерлик хусусияти алоҳида эътиборни тортади.

Олқишлар тилда кўпинча сўзлашув нутқи ҳосиласи, баъзан эса бадиий ижод маҳсули сифатида учрайди. Албатта, бунда уларнинг бадиий қурилиши, семантик-структур тузилиши, функционал-услубий хусусиятларида ўзига хосликлар намоён бўлади. Уларнинг синтактик қурилишида тил нормаларига муносабат, сўз қўллашда масъулиятлик, эҳтиёткорлик, ҳушёрлик, модаллик, лингвокогнитив, миллий-маданий хусусиятлар ҳам акс этади.

Ҳар бир тилда олқишларнинг бадиий-мазмуний структураси (шаклий ва мазмуний моделлаштирилгани намоён бўлади. Жумладан, улар кўпинча содда гап қолипли бўлиб, таркибидаги сўзларнинг мантиқан зарурий бириккани кузатилади.

Олқишлар, асосан, кундалик мулоқотда муайян хайрихоҳлик муносабати туфайли ишлатиладиган кичик ҳажмли нутқ формулаларидир. Уларга хайрихоҳлик, маънавий ва моддий қадриятларни руҳий олам билан боғлаб изоҳлаш этник компонентлардан бири сифатида барча халқлар ҳаётининг ажралмас қисмига айланган.

В.Н. Бгажноковнинг фикрича, “яхши тилаклар (олқишлар) барча халқлар орасида мавжуд ва улар маросим формулалари асосида юзага келиб, мулоқот қилишда психологик қулайлик яратишга хизмат қилади”.¹⁹

Барча халқлардаги каби инглиз ва ўзбек тилларида “саломлашиш” билан боғлиқ сўз ва иборалар энг кўп яхши тилакни билдирувчи сўзлардир. Улар ҳатто нутқда тўлиқ лексик эквивалентлар сифатида иллюстрациялашган эса-да, баъзан синонимлашиши кузатилади.

¹⁹ Бгажноков В.Н. Очерки этнографии общения адыгов. – Нальчик: Эльбрус, 1983. – 232 с.

Олқишларни нутқий одобга алоқадор коммуникатив восита шакли сифатида мавзу йўналишига, лингвопоэтик қурилишига, насрий ё шеърий тузилишига, кимга ёки нимага мурожаат қилиниши тамойилига кўра ҳар томонлама кенг ва чуқур ўрганиш мумкин.

Бобнинг учинчи фасли “Инглиз ва ўзбек фольклорида олқишларнинг номланиши ва ижро хусусиятлари” деб номланган. Ўзбекларда олқиш сўзи жанр номи сифатида қадимги олтой турклари тилидаги “ал” – шарафламоқ, юксакликка кўтармоқ, мақтамоқ феъли ўзагидан ясалган. “Олқиш” атамаси мана шу “ал” феъли ўзагига – “қы” буйруқ майли ҳамда -“а (ш)” ҳаракат номи ясовчи кўшимчаларнинг қўшилишидан ҳосил бўлган.²⁰ Бу атама туркий халқлар орасида анча оммалашган. Ўзбек халқ мақоллари таркибида ҳам олқиш ва қарғиш жанрлари номи халқ тилидан олиб қўлланганини кузатиш мумкин. Жумладан: “Оқ дегани – олқиш, Қора дегани – қарғиш”, “Олқиш олган омондир, Қарғиш олган ёмондир” каби.²¹ Аммо олқишлар халқ орасида “яхши ният”, “тилак” деб ҳам юритилади. Олқиш атамаси халқ орасида сеҳр-жоду маъносини билдирувчи “дуо-айтимлар” маъносида ҳам қўлланилади.

Баъзан олқиш атамаси ўрнида “фотиҳа” (шевада “потийа, потя”) атамалари қўлланади. Шу сабабли кўпчилик тасавурида бу жанр фақат диний эътиқодлар, хусусан, ислом ақидалари билан боғлиқ ҳодисадай бўлиб туюлади.²² Дарҳақиқат, халқимиз ўртасида ҳозир истеъмолда бўлган олқишларда исломга оид диний унсурлар (элементлар) кўп учрайди. Бу элементлар эса халқ олқишларида бевосита араб истилосидан кейин пайдо бўлган ва уларнинг мазмунида мустаҳкам сақланиб қолган.

Олқиш жанри намуналари инглиз фольклорида “blessing”, “well wishes”, “praise” каби атамалар билан қўлланиши кузатилади. Лекин бу сўз ва бирикмаларнинг маъноси жиҳатидан бир-биридан фарқланишини ҳам инкор қилиб бўлмайди. Жумладан, инглизларда олқиш моҳиятини ифодалаш учун иккита яқин маъноли бирикма кенг қўлланади. Булар “Well wishes”, Well wishes – яхши тилак билдириш ҳамда “Blessings” – дуо айтиш бирикмаларидир.

Е.В.Бобиреванинг фикрича, “Blessings”, яъни дуо айтиш, кўпроқ диний моҳиятга эга бўлиб, одатда, ёши улуг кишилар, бобо-бувилар, ота-оналар ёки черков ходимлари томонидан ёши кичикларга қаратиб айтилади.

Демак, “blessing”, яъни “to bless” – дуо қилмоқ, фотиҳа бермоқ маъносини ифодалайди. Джон Тведдал ўзининг “Blessing” номли мақоласида унга шундай таъриф берган: “Blessing” сўзи “Инжил”даги “berakah” сўзидан келиб чиққан бўлиб, кўпинча Худо аҳдининг марҳамати ва яхшилигини етказиш учун ишлатилади. Шунга ўхшаш “баорак” (дуо қилиш) феълининг асл маъноси “тиз чўкиш” дегани бўлиб, у ибодат ва мақтов нуктаи назаридан кўпинча Аллоҳнинг аҳд аҳлига сиғинадиган ибодатини тасвирлаш учун ишлатилади.

²⁰ Олқиш ва қарғишлар // Қаранг: Имомов К., Мирзаев Т., Саримсоқов Б., Сафаров О. Ўзбек халқ оғзаки поэтик ижоди. Дарслик. – Т.: Ўқитувчи, 1990. – Б.109; Саримсоқов Б. Олқишлар ва қарғишлар. // Ўзбек фольклори очерклари. 3 томлик. 1-том. – Т.: Фан, 1988. – Б.129-130.

²¹ Ўзбек халқ мақоллари. Тўплам. Ўзбек халқ ижоди. Кўп томлик. Тўпловчилар: Т.Мирзаев, Б.Саримсоқов, А.Мусакулов. – Т.: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1989. – Б.79-90.

²² Саримсоқов Б. Олқишлар ва қарғишлар. // Ўзбек фольклори очерклари. 3 томлик. 1-том. – Т.: Фан, 1988. – Б.129.

Инглиз адабиётида “Well wishes” сўзи “олқиш” сўзига якин яна бир сўз ҳисобланади. Луғат ва энциклопедияларда унинг немис тилидаги “wunschen”, яъни “wun” – тилак, “schen” – тиламоқ маъносини билдирувчи сўздан келиб чиққани айтилади. “Well wishes” деганда, кўпроқ маиший турмушда бирон кишига бирор муносабат билан яхши тилак айтиш, эзгу ният билдириш англашилади. Бунда ёши улуғлар ҳам, ёши кичиклар ҳам тингловчига яхши тилак тилаши мумкин. Масалан: “Have a good day!”, яъни “Кунингиз хайрли ўтсин!”²³ каби.

Қадимги француз тилидан олинган “presier” – мукофот, мақташ, тасаннолар айтиш деган маънодаги “Praise” сўзи ҳам “олқиш” моҳиятини ўзида ифодалаб келади.

Диссертациянинг **“Ўзбек ва инглиз маросим олқишларидаги ўхшашликлар ва ўзига хосликлар”** деб номланган иккинчи боби таркибини “Инглиз ва ўзбек фольклорида олқишларнинг мавзу турлари” “Ўзбек ва инглизларда тўй маросимлари олқиши” ҳамда “Ўзбек ва инглизларда мотам маросими олқишлари” каби уч фасл ташкил этади. Илк фаслда инглиз ва ўзбек фольклоридаги олқишларнинг кўлланиш доираси ғоят кенглиги, уларнинг жуда катта қисми маросимларда айtilса, бир қисми кундалик турмушда одамлар орасида кечадиган турли муомала-муносабатлар жараёнида кўлланиши, нутқда одамларнинг ижтимоий мавқеига, жинсига қараб айтилиши кўрсатиб берилган. Масалан, “Камбағалликдан сизни оллоҳнинг ўзи қутқарсин” дейилса, ҳомиладор аёлга: “Ҳорманг оғирликлар билан. Ўзи энгил қилсин, илоҳим” деб айтилади. Бундан кўринадики, олқишларда гендерлик хусусияти ҳам мавжуд. Улар инсоннинг жинсига қараб ҳам айтилади. Аммо кўпчилик олқишлар бундай хусусиятга эга эмас. Айрим олқишларни инсон жинсидан қатъий назар эркакка ҳам, аёлга айтиш мумкин. Масалан: “Ризқингиз мўл, умрингиз зиёда бўлсин”. “Яратган дилингизни беғам қилсин” каби.

Халқимиз орасида қуйидаги ҳолатларда олқиш айтиш кузатилади: 1. Келган меҳмонга. 2. Келган меҳмон кетаётганда. 3. Ухламоққа ётаётганда. 4. Уйқудан уйғонганда. 5. Овқатланаётганда. 6. Овқатланиб бўлгач. 7. Дастурхон қоққанда. 8. Кўлга сув куйганда. 9. Бирор кишига совға бераётганда. 10. Яхшилик қилган кишига. 11. Инсоннинг бошига ҳар хил савдолар тушганда, жабрдийда, аламдийда кишидан кўнгил сўраб борганда. 12. Адолатсизлик олдида ожиз қолиб, ер муштлаб, йиғлаб-йиғлаб, зорланиб турган одамга. 13. Ёмон, жабрдийда кишиларга. 14. Сафарга ёки саёҳатга, ҳажга, хизматга отланаётганларга. 15. Сафардан қайтганларни кутиб олишда. 16. Остона ҳатлаб, бирор кишининг хонадонига қадам ранжида қилинганда. 17. Янги кийим кийганда. 18. Касал-бемор кўргани борганда. 19. Ўғил уйлантирилаётганда ёки қиз турмушга чиқарилаётганда. 20. Фарзанд дунёга келганда. Болаларга бағишланган бундай халқ айтими-олқишлар О.Сафаров томонидан “Бойчечак”, М.Жўраев томонидан “Ой олдида бир юлдуз”

²³Бобырева Екатерина Валерьевна, Курченкова Елена Анатольевна. Речевые акты благословения английском и индийском языке // Известия ВГПУ. – 2019. – №9 (142). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rechevye-akty-blagosloveniya-v-indiyskom-angliyskom-yazyke> (дата обращения: 23.07.2021).

тўпламларида чоп этирилган.²⁴ Масалан, чақалоқ биринчи марта бешикка беланаётганда, чақалоқни бешикдан олаётганда, чақалоқ илк бор чўмилтирганда, чақалоққа исирик тутатаётганда, чақалоқнинг йўлдошини кўмаётганда, чақалоқнинг чилласи чиққан куни, киндиги тушган куни, ёш болага илк бор янги кийим кийгизаётганда, қизалоқларнинг сочини илк бор ювиб тараётганда айтиладиган турли олқишлар шулар жумласидандир. 21. Янги уй-жой, қурилиш, иморат бошлаганда. 22. Янги ой чиққанда. 23. Қовун еганда. 24. Гўшт еганда. 25. Қабристон ёнидан ўтаётганда айтиладиган олқишлар ва ҳ.к. Умуман айтганда, ўзбекларда ҳамма-ҳамма ишда, албатта, олқиш айтилиб, яхши ният қилинади. Шунга кўра, олқишлар ранг-баранглик, мавзуй кўламдорлик ҳосил қилади.

Инглиз халқ олқишларини ҳам худди шундай бир неча мавзуй гуруҳларга бўлиб ўрганиш мумкин: 1) Blessing Of A Married Couple, яъни ёш келин-куёвларни; 2) Blessing Of Children – болаларни; 3) Blessing On The Occasion Of A Birthday – туғилган кун эгасини олқишлаш; 4) Blessing Of The Sick – беморларга соғлик тилаш. Сидней Шелдоннинг “Шифтда юлдузлар порлайди” асарида қизнинг касал отасига қаратилган шундай олқиш-дуо келтирилган: “Please don’t let him die, God. He’s all I have”. – Таржимаси: “Парвардигорим, отамни ўлишига қўйманг, у менинг борим”.²⁵ 5) Blessing Of Travelers – узоқ йўлга чиққан, сафарга кетаётганни олқишлаш. 6) Appearing new moon – янги ой чиққанда айтиладиган олқиш. 7) Before the table – дастурхон олқиши. 8) Wishing good health – соғлик тилаш олқиши. 9) Moving in a new house – янги уйга кўчганда; 10) Before an exam – имтиҳон синовидан олдин; 11) In the cemetery – қабристонда; 12) Wishing good weather – об-ҳаво яхши келиши учун; 13) Before starting a new job – янги ишга кирганда; 14) Waiting a new child – фарзанд кутаётган ҳомиладор аёлга айтиладиган олқишлар ва ҳ.к.

Кўринадики, инглизларда ҳам олқишлар муайян вазиятдан келиб чиқиб айтилади. Шунга кўра улар юқоридаги каби бир неча мавзуй йўналишларга ажралади. Қуйидаги парчалардан фарзанднинг ота-онасига қаратилган олқиш-дуолари борлиги англашилади: “I will pray for you as long as I live” – Таржимаси: “Тирик эканман, сиз учун ибодат қиламан”. Самуэль Ричардсоннинг “Памелла” асарида қиз ота-онасини қуйидагича дуо қилади: “May God reward and bless you, both in this world and next!” – Таржимаси: “Худо сизга бу дунёда ҳам, у дунёда ҳам мукофот ва барака берсин”.²⁶

Эътиборли томони шундаки, инглиз ҳамда ўзбек олқишлари маъно жиҳатдан ўзаро қиёсланганда, уларнинг кўпчилиги мазмунан яқинлиги кузатилади. Масалан, учрашув олқишлари ўзбекларда ҳам, инглизларда ҳам учрайди. Жумладан, учрашувдан хурсандман, кунингиз хайрли ўтсин

²⁴ Бойчечак. Ўзбек халқ ижоди. Кўп томлик. Болалар фольклори. Меҳнат қўшиқлари. Тузувчи ва нашрга тайёрловчилар К.Очилов ва О.Сафаров. – Т.: Ғ.Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1984. – 336 б.; Ой олдида бир юлдуз: Ўзбек халқ маросим қўшиқлари / Тўплаб, нашрга тайёрловчи, кириш сўзи ва изоҳлар муаллифи – филология фанлари доктори М.Жўраев. – Т.: Ғ.Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 2000. – 160 б.

²⁵ Sidney Sheldon. The stars shine down. – Chapter One. EPub Edition © APRIL 2010 ISBN: 978-0-062-00786-5. – P.20.

²⁶ Samuel Richerdson.Pamella. – English Oxford library, 1853. – P.285.

мазмундаги “Good to meet you”, “Wish you a good day” олқишини бунга мисол қилиб кўрсатиш мумкин.

Ўзбек фольклорида дастурхон олқишлари бўлгани каби инглиз халқи орасида ҳам дастурхон дуоси айтилади. Бироқ уларнинг ўзбек дастурхон олқишларидан фарқли жиҳати шундаки, инглизлар дастурхон дуосини овқатдан олдин айтадилар. “Giving thanks, for food in a world where many walk in hunger”, – дея Оллоҳга ризқ етказгани учун шукроналик билдирадилар.

Ўзбек халқи орасида қовун егандан кейин айтиладиган олқишлар борлиги каби инглизларда ҳам бундай дуони учратамиз. Масалан: “Blessing of gardens and Gardeners sevice”.

Инглизларда ҳам сафар олқишлари учрайди. Масалан: “I wish you safereturn!”, “Bonvoyage!”, (яъни “Эсон-омон етиб келинг, саёҳатингиз беҳатар бўлсин”) ёки “I wish you a good journey! Lord bless you! (Сизга ажойиб саёҳатни тилайман)²⁷ каби. Айрим сафар олқишларида сафарга жўнаётган кишига кўп пул топиш қувончини тилаш мазмуни акс этади: “I wish you joy of the money!” – Таржимаси: “Сенга пул қувончини тилайман”.²⁸ Бундай олқиш Чарлз Дикенсинг “Катта умидлар” асарида Жой амаки томонидан жиянига айтилгани келтирилган.

Қабристон ёнидан ўтаётган киши, албатта, дафн қилинган мархумлар руҳига олқиш айтиб ўтади. Бу ҳам халқимиз орасида ахлоқий нормага айланган хатти-ҳаракатлардан биридир. Бундай вазиятда “Ётганларнинг арвоҳи шод, ётган ери жаннат бўлиши тилаги устуворлик қилади. Инглиз халқи ҳам худди шундай “May your estinpeace”, (яъни ётган жойингда тинч ва хотиржам ётгин) каби тилакларни тилашади.

Агар ўзбек ва инглиз муножот, шукрона келтириш шеърларида қўлланилган олқишлар қиёсий таҳлилга тортилса, улар орасида ҳам муштарак жиҳатлар мавжудлиги эътиборни тортади.

Ҳар бир миллат ва элатнинг, халқнинг ўз ижтимоий-маданий тараққиёт тарихи жараёнида шаклланган маросимлари бўлгани каби уларга алоқадор олқишлар тизими ҳам шаклланган ва асрлар давомида яшаб, авлоддан-авлодга ўтиб келаётир. Энг муҳими, маросим олқишлари ўзи дахлдор маросимнинг таркибида ҳозиргача анъанавийлик касб этиб, яшаб келмоқда. Улар кўпинча тўй, мотам, даволаш, касб-ҳунар эгаллаш маросимларида айтилади. Барча халқларнинг тўй маросими шу қадар ранг-баранг урф-одат ва удумларга бойки, уларнинг ҳар бири ўзига хос олқишларга эгалиги билан диққатни тортади ва “тўй олқишлари” номи билан юритилади.

Ўзбек бешик тўйи олқишларида, одатда, туғилган бола, дунёга келган чақалоқ муборакбод қилиниб: “Умрию ризқи, ота-онаси, бобою бувиси билан берган бўлсин, муборак бўлсин”, – дейилади. Бу ихчам тилакнинг мазмунида катта ҳикмат бор. Бола туғилибдими, аввало, унинг умри узун бўлсин, ризқу насибаси мўл бўлсин, ота-онасига содиқ бўлсин, ота-онаси шу умид билан униб-ўстираётган боласининг ҳузурини, иқболини кўрсин, дея яхши тилак айтилади.

²⁷ Jane Austen. “Northanger Abbey”. Epub Edition © APRIL 2010. – Б.101.

²⁸ Ch.Dickens. Great Expectations. – Global Grey, 2018. – Б.183.

Бола туғилиши ва униб-ўсишига дахлдор маросимни инглиз халқлари орасида ҳам кузатиш мумкин. Бу – янги туғилган чакалокни черковда чўқинтириш маросимидир. Унда покланган боланинг²⁹ ота-онасини табриклар: “May your faith grow as your little one grows”, яъни (Кичкинтойингиз ўсиб улғайган сайин иймони ҳам ўссин), “May your child know the vast love of our heavenly Father through you”, (Фарзандингиз сиз орқали Роббимизнинг улкан севгисини билсин) каби яхши тилаклар, олқиш сўзлар айтишади.³⁰

Хатна ёки суннат тўйи фақат мусулмон минтақаларда, жумладан, ўзбеклар орасида ўғил бола учун ўтказилади. Бу тўйда дастлаб боланинг ота-оналари, яқинлари алқанади. Шундан сўнг боланинг ўзига яхши ниятлар билдирилади.

Никоҳ тўйи жуда кўп халқларда энг йирик ва маъсулиятли тўй тури саналади.³¹ Унда икки ёш бахтини тилаб айтилган дуо-олқишлар қалблардан жой олади. Мана шу сабаб ҳар бир тўйда айтилган олқишлар йиғилиб-йиғилиб “никоҳ тўйи олқишлари” туркуми шаклланган. Никоҳ тўйи олқишларида, асосан, бир оламдан иккинчи бир оламга ўтаётган, яъни йигитлик оламидан эрлар оламига, қизлик оламидан аёллар оламига йўл олган қиз-йигит, яъни келин-куёвларга кўп йиллик тўкин ҳаёт, қўша қаришлик, фарзандли бўлишлик бахтига эришиш нияти устуворлик қилади.

Буюк Британияда тўй маросимини ўтказишга келин-куёв жуда қаттиқ тайёрланишади. Келин-куёвнинг ота-оналари фарзандларига оқ фотиҳа беришаркан, кўпинча: “My children! I cannot resist your prayer. Be happy!”, (яъни “Болаларим, сизларнинг истакларингизга қарши чиқолмайман. Бахтли бўлинглар!”) дейишади. Инглизларда ҳам никоҳ тўйи бир нечта босқичларга бўлинади. Булардан бири – “Stag party” бўлиб, куёв ва унинг дўстлари иштирокида ўтказилади. Айтилган худди шунга ўхшаш тадбирни келин ҳам ўз дугоналари билан биргаликда ўтказади. Бу тадбирнинг номи “Hen party” деб юритилади. Инглизларда ҳам ўзбеклар каби тўй никоҳсиз ўтмайди. Шу кун келин оппоқ либос билан отаси ҳамроҳлигида черков меҳроби ёнига келади. Черковда ўтирган ёши улуғ меҳмонлар томонидан “God to bless them, and placed the stemp of the church`s holy approval upon this marriage”, яъни Раббим уларни марҳаматласин ва бу никоҳга черковнинг муқаддас розилиги берилди, дея дуолар қилинади.

Никоҳ маросимининг сўнгги босқичида дастурхон ёзилган даврада барча йиғилганлар меҳмон қилинади. Улардан ҳар бири навбатма-навбат ўрнидан туриб, қадаҳ кўтарганча келин-куёвларни табриклар, қуйидагича олқишлар айтишади: “Let us raise our glasses to the happy couple. May you grow old on one pillow” (Келинг, келин-куёв бахти учун қадаҳ кўтарайлик. Илоҳим, бир ёстикда қаришсин).

Жуда кўп халқлар фольклорида дунёдан ўтган кишилар руҳига бағишлаб айтиладиган олқишлар алоҳида ўрин тутаяди. Уларда бу ёруғ оламини тарк этган

²⁹ https://en.wikipedia.org/wiki/Infant_baptism

³⁰ <https://holidayparty.com/greeting-cards/Christian-Baby-Card-Messages-Congratulations-Sayings-and-Poems>.

³¹ Жўраев М., Ўраева Д., Худойкулова Л. Мифология. Маросим фольклори. / Ўзбек фольклори тарихи. 1-жилд. Масъул муҳаррир: Т.Мирзаев. – Тошкент: “Turon zamin ziyo”, 2015. – 620 б.; Жўраев М., Худойкулова Л. Маросимнома (Ўзбек халқининг урф-одат ва маросимлари ҳақида маълумотнома). – Тошкент: Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти, 2008. – 172 б.

мархумларнинг руҳига абадий уйкусида тинчлик ва осойишталик, хотиржамлик, безовта бўлмаслик, жаннатдан жой тилаш, унинг ортида қолган яқинларига эса сабр-тоқат иташ ғоялари етакчилик қилади. Д.Ўраева таъкидлаганидек: “Мархум руҳига олқишлар айтиш мотам маросимининг асосий моҳиятини ва вазифасини ташкил этади.”³²

Ўтганлар хотирасини ёдлаб айтиладиган олқишлар ижро ўрни ва мазмунига қараб бир неча турга бўлинади: 1. Мархумлар хотирасини эъозлаш учун ўтказиладиган уч, етти, қирқ, йил сингари хотира маросимлари ёки уларнинг бирор зарурий узви сифатида мустақил ўтказиладиган удум таркибида айтиладиган олқишлар. 2. Қабристон ёнидан ўтаётганда айтиладиган олқишлар.³³ 3. Зиёратгоҳларга борганда азиз авлиёлар руҳидан мадад тилаб айтиладиган олқишлар.

Мархумлар хотирасини эъозлаш учун ўтказиладиган хотира маросимларида азага борганлар азадорларга таъзия изҳор қилиш учун ва ундан қайтганда ўша маросим мазмунидан келиб чиқиб олқиш айтадилар. Шунга кўра, мотам олқишлари аза маросимига борганда ва ундан қайтганда айтилиши жиҳатидан ўзаро фарқланади. Азага борганда айтиладиган халқ олқишлари мархумнинг ёшига қараб айтилади. Бунга кўра улар: а) кексалар ўлимида айтиладиган олқишлар; б) ёшлар ўлимида айтиладиган олқишлар кўринишида иккига бўлинади.

Барча халқларда мужаррад қиз ёки йигит киши вафот этса, унинг дафн маросими алоҳида эътибор билан ўтказилган. Бу ўзбек ва инглизларга ҳам хосдир. Масалан, отни ўз тотеми сифатида қараган туркий халқлар³⁴ каби ўзбекларда йигит киши ёки эр йигит вафот этса, унга бағишлаб, “тўн кийдирди” (“жомапўшон”) сингари маросимлар ўтказилган ва шу жараёнда “Руҳи рози бўлсин, тинч ва хотиржам бўлсин. Арвоҳи шод бўлсин, безовта бўлмасин. Жойида тинч ётсин” дея олқиш айтилган.³⁵ Навқирон ёшда ўлиб, “Йигит армонда куймасин!” деб ният қилинган.³⁶

Мотам олқишларида, одатда, “ўлим юз берган кун” тушунчаси “ёмон кун” сўзи билан алмаштирилиб қўлланса, қабристон ёнидан ўтаётганда айтиладиган олқишда “қабристон” сўзи ҳам атай қўлланмасдан, ўрнида унга ишора қилувчи “шу ерда” кўрсатиш олмоши ишлатиладики, бу билан инсонларга ўлимни эслатиб, этни жунжиктирувчи сўздан вақтинча воз кечилади.

“Ёзма адабиётда олқишлар стилизацияси ва таржимасига алоқадор жиҳатлар” деб номланган учинчи боб “Олқишларнинг бадиий-структуравий

³² Ўраева Д.С. Ўзбек мотам маросими фольклорининг жанрий таркиби, генезиси ва бадиияти: Филол. фан. док-ри ... дисс. автореф. – Т., 2005. – Б.31.

³³ Саримсоқов Б. Олқишлар ва қарғишлар Ўзбек фольклори очерклари. Уч томлик. 1-том. – Т.: Фан, 1988. – Б.138.

³⁴ Тайлор Э.Б. Первобытная культура. – М.: Политиздат, 1989. – С.237-245; Шатинова Н.И. Семья у народов Южной Сибири в свете современных этнических процессов (на примере алтайцев): Автореф. ...дисс. канд. филол. наук. – М., 1978. – С.12; Дьяконова В.П. Отражение погребального обряда тувинцев в фольклоре // Фольклор и этнография. Обряды и обрядовый фольклор. – Л.: Наука, 1974. – С.264.

³⁵ Ўраева Д. Мотам олқишлари / Ўзбек мотам маросими фольклорининг жанрий таркиби, генезиси ва бадиияти: Филол. фанлари доктори ... дисс. – Т., 2005. – Б.42.

³⁶ Бўзлардан учган ғазал-ай. Ўзбек халқ йиғилари ва йўқловлари. Тўпловчи ва нашрга тайёрловчилар: Сафаров О., Ўраева Д. – Бухоро, 20004. – Б.84.

хусусиятлари”, “Ижодкорларнинг асар бадииятини ошириш ёки персонажлар нутқини индивидуаллаштиришда олқишлардан фойдаланиш маҳорати”, “Олқиш жанри услубий белгиларини таржимада сақлаш имкониятлари” каби уч фаслдан иборат.

О.Сафаров кўрсатиб ўтганидек, “шаклий ихчамлик, мазмунан муайян мақсад сари изчил йўналганлик олқишларга хос муҳим поэтик белгилардан саналади. Кўпинча сажъланган сўзлар ёрдамида олқишнинг мазмуни таъсирчан қилиб рўёбга чиқарилади. Сажъ ва аллитерация (товушлар такрори) олқишларда энг кўп қўлланадиган ифодавий воситалардир”.³⁷

Олқишлар ё монологик, ё диалогик шаклда айтилади. Олқиш матнларида турли бадий воситалар фикрни ихчам ва образли ифодалашга, тингловчи қалбида тез ҳис-кечинма уйғотишга хизмат қилади. Бу жиҳатдан уларда учровчи синонимия ва антонимия ҳодисалари ҳам эътиборни тортади. Олқишлар шеърий ва насрий шаклларда бўлса-да, на лирик, на эпик турга киритилади. Шу сабабли улар образли иборалар каби паремик турга ҳам киритилади. Образли олқишлар пайдо бўлишида метафора, ўхшашликка асосланган кўчим тури поэтик ўрни ва аҳамияти алоҳида кўзга ташланиб туради. Шунинг учун олқишларнинг аксарияти тилида метафора катта ўрин тутади. Олқишларда градуонимия ҳам ёрқин кузатилади. Яъни уларда фикр ривожлантириб, бир гапнинг маъноси иккинчисининг маъносидан кучайиб боради. Масалан: “Художоним ёрлақасин, ўзи қўлласин, мушкулларингизни осон қилиб, ниятингизга етказсин!”.

Олқишларда ҳам худди мақоллардаги каби ҳукмдан кечинмага қараб борилади.³⁸ Олқиш матнида ортиқча бирорта сўз ёки бемақсад ишлатилган бирорта унсур учрамайди.

Ижодкорларнинг асар бадииятини ошириш ёки персонажлар нутқини индивидуаллаштиришда олқишлардан фойдаланиш маҳорати намоён бўлади. Бадий асарларда қўлланган олқишларни оддий фольклоризм сифатида кўрсатиш мумкин. Чунки асар таркибига киритилган олқиш ярқ қилиб кўзга ташланиб туради. Ижодкорнинг олқишлардан ўринли ва самарали фойдаланиши унинг истеъдодидан дарак беради. Шу орқали ижодкорнинг фольклор аъналаридан фойдаланишдаги ўзига хосликлари ҳам очилади.

Олқишлар ихчам шакли бўлганлиги учун ундан каттаю кичик жанрлардаги асарларда фойдаланиш мумкин. Масалан, XX аср ўзбек адабиётининг ривожланишига салмоқли ҳисса қўшган ардоқли лирик шоир Миртемир “Боғ” шеърида ёшларга қарата: “Яшанг, ўсинг, беғубор бўлинг!”, “Тўйга атаганим” шеърида “Бахт устига бахтлар келсин, соя солсин бошингизга. Тўй устига тўйлар бўлсин, етинг юз бир ёшингизга” деган олқиш руҳидаги сатрларни тизган.³⁹ Ўзбек тўйларида “Тўй устига тўйлар бўлсин” дея эзгу тилак-истак изҳор қилинади. Миртемир ҳам халқ удумларини яхши билганидан ўзининг қалб туғёнларини олқиш шаклида китобхонга етказган.

³⁷ Safarov O. O`zbek xalq og`zaki ijodi. – Toshkent: Musiqa, 2010. – B.159.

³⁸ Имомов К., Мирзаев Т., Саримсоқов Б., Сафаров О. Ўзбек халқ оғзаки поэтик ижоди. Дарслик. – Т.: Ўқитувчи, 1990. – Б.109.

³⁹ Миртемир. Асарлар. Уч жилдлик. Биринчи жилд. – Т.: Ф.Ғулум номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1971. – Б.152.

Шоирнинг “Хуш қол” шеърида эса ўзбек халқ достонларида кўп кузатиладиган “сафар олди хайрлашуви” мотиви билан боғлиқ сафар олқиши шакл ва мазмунидан фойдаланилган.

Қизиғи шундаки, олқишлардан бадий ижодда фойдаланиш бошқа халқлар эстетик тажрибасида ҳам кузатилади. Масалан, инглиз шоири Роберт Бернснинг Бегойим Холбоева томонидан таржима қилинган “Ёр кўнглининг киролиман” шеърида “Омон бўлгин” бирикмаси, биринчидан, йигит-қизнинг хайрлашувини, иккинчидан, шу вазият олдидан йигитнинг қизга саломатлик изхор этиш билан боғлиқ эзгу тилагини ифодалаб келган.⁴⁰

Инглиз шоири Эмили Бронтенинг (1820-1848) Қандилат Юсупова таржима қилган “Меники эмасдир имонсиз юрак”, Анна Бронтенинг “Раббим, изн бергил сени севмоққа” номли шеърларида ҳам олқишдан фойдаланилгани кузатилади.⁴¹

Мотам олқишларидан шоирлар, одатда, марсия ва хотира шеърларида кўп фойдаланишган. Аза жараёни, мотам маросими урф-одатлари тасвирланган асарларда ҳам марҳум руҳига хотиржамлик тиловчи олқишлар аналитик фольклоризм сифатида қўлланилгани кузатилади. Бунга фақат ўзбек эмас, инглиз адабиётида ҳам дуч келиш мумкин. Масалан, S.Richerdsonнинг “Clarissa” асарида “God rest his soul” (“Худо руҳини тинчлантурсин”),⁴² Charlotte Brontening “Jane Eyre” асарида “Wish you to die tranquil” (“Сизга бу дунёдан тинчгина кўз юмишингизни тилайман”) ҳамда “May you rest in peace” (“Жойингиз жаннатда бўлсин!”) олқишлари бу жиҳатдан эътиборни тортади.⁴³

Никоҳ тўйида айтиладиган олқиш-тилаклар ҳам тўй сахнаси акс этган асарларда алоҳида кўзга ташланади. Масалан, Жейн Остеннинг “Pride and prejudice” асарида келин-куёвларга қаратилган “Wish you equal felicity in marriage” (Никоҳда сизга тенг бахт тилайман”) олқиши келтирилган.⁴⁴

Бадий асарларда қўлланган олқишларда баъзан контаминация таъсири кузатилади. Бу эса анъанавий олқишлар шаклининг бузилишига олиб келади. Бу жараёнда ё асл олқишнинг бир компоненти (сўзи) тушиб қолади, ё унинг таркиби бошқа сўзлар, бирикмалар ҳисобига кенгайтирилади. Баъзан олқишлар берилишида эса эллипсис ҳодисаси кузатилиб, унинг таркибилан бирор сўз тушириб қолади.

Хулоса қилиб айтганда, икки қардош бўлмаган давлатларнинг шеърляти ва насрида хилма-хил мавзулар қатори олқиш руҳидаги эзгу ният, яхши тилак билан боғлиқ фикрлар ҳам ўзига хос поэтик ифода шаклига солингани кузатилади. Аммо улар кўпроқ замон воқеликларига мос равишда маҳорат билан қуйланган.

Хуллас, таржима жараёнида олқиш таркиби (шакли) лексик-грамматик ўзгаришларга учраса ҳам, семантикаси (маъно-мазмуни) сақлаб қолинади.

⁴⁰ <https://kh-davron.uz/yangiliklar/muborak-kin/robert-byorns-qoshiq-va-balladalar.html>.

⁴¹ <https://ziyouz.uz/jahon-sheriyati/ingliz-sheriyati/anna-bronte/>

⁴² Richerdson S. Clarissa. – Copyright: Objective system Pty ltd ACN, 2006. – P.643.

⁴³ Charlotte Bronte. Jane Eyre. – Smith, Elder & Co., Cornhill, Third Edition, 1857. – P.1033.

⁴⁴ Jane Austen. Pride and prejudice. Copyright © 2009 by Penguin Group (USA). – P.205;

ХУЛОСА

1. Дунё халқлари, жумладан, инглиз ва ўзбекларда олқишлар фольклорнинг алоҳида, мустақил, қадимий, анъанавий жанри сифатида диққатни тортади. Халқ донишмандлигининг ўзига хос нодир шакли, умумфольклор ҳодисаси бўлган олқишларнинг бадиий ижоддаги ўрнини, эстетик аҳамиятини очиб бериш поэтик тафаккур тарихий тараққиётини ўрганишда муҳим аҳамиятга эга. Чунки олқишлар қадимги инсонларнинг сўз сеҳрига ишончи, ўзга дунё, руҳлар олами, ҳомий культлар билан боғлиқ мифологик тасаввур-тушунчалари, диний-этикодий қарашлари асосида келиб чиққан бўлиб, халқ ижодкорлигининг муҳим бадиий шакллари билан бири сифатида то ҳозиргача яшаб келмоқда. Улар халқ оғзаки ижодидаги узок тарихий-бадиий тараққиёт босқичларини босиб ўтган жанрлардан биридир.

2. Ҳаётининг эҳтиёж, кундалик турмуш, инсон фаолияти билан боғлиқ муайян руҳий-ҳиссий шароит ёки бирор-бир маросим жараёнида айтиладиган олқишлар барча халқлар ҳаётида мавжуд. Бадиий тафаккур тараққиётининг тадрижий ривожини давомида яратилган, маънавий қадриятлар тизимида халқ турмуш тарзи, руҳий дунёси, ғоявий ва эстетик қарашларини теран акс эттиришга қаратилган олқишларнинг мазмуний асосида ҳамиша инсонга яхши истак, эзгу тилак мақсади ётади. Барча одамлар нутқида тез-тез қўлланадиган яхши ният ва тилаклардан иборат олқишлар кишилик жамиятининг одоб-ахлоқ, юксак маънавият, қадимий маданият анъаналари асосида ривожланиб келганлигидан далолат беради. Улар инсон руҳиятини кўтаришга хизмат қилади. Олқишлар орқали ҳаётни қадрлаш, масъулият билан умр кечиришни тушуниш, ўзидан яхши ном қолдиришга, эзгу амаллар билан яшашга интилиш ғояси тарғиб этилади.

3. Инглиз ҳамда ўзбек адабиётида олқишларнинг юзага келишида бу халқларнинг қадимдан сўз магияси, турли мифологик культларга ишончи, миллий дунёқараши, ўзига хос маданий турмуш тарзи, маросим ва урф-одат, касб-ҳунарлари таъсир кўрсатган. Турли тизимли бу иккала тилда олқишларнинг мазмунан яқинлиги, семантик-структурал, услубий-функционал, бадиий-эстетик, гендерлик, прагматик хусусиятлари, ижро ўрни ва вақтига кўра ўхшашлиги кўзга ташланади. Ҳар иккала халқда олқишлар алоҳида, мустақил, қадимий, анъанавий жанрларидан, олам миллий манзарасини акс эттирувчи ментал шакл, нутқий одобга алоқадор коммуникатив восита турларидан бири экани кузатилади.

4. Халқ ўртасида баъзан фотиҳа, дуо деб юритиладиган олқиш жанри намуналари ўзига хос гуманистик руҳи, юксак кўтаринки пафоси ва ҳамма вақт инсонга яхши истаклар тилаш мақсадини ифодалаши туфайли фольклорнинг бошқа жанрлари орасида алоҳида ўрин эгаллайди. Олқишларнинг турмушда қўлланиш доираси ниҳоятда кенглиги туфайли мазмуни ҳам ранг-барангдир. Улар, асосан, насрий ва шеърий кўринишда яратилган. Кўпинча индивидуал ижро хусусиятига эга.

5. Олқишларда кишиларнинг табиат ва жамият воқеликлари ахлоқий-фалсафий муносабати ғоят ихчам тарзда ифодаланади. Улар орқали инсон фаолияти ҳам баҳоланади. Олқишларда фикр ва нутқ, сўз санъати, сўзловчи

маҳорати ва тил имкониятлари муносабати ёрқин намоён бўлади. Олқишлар турли нутқ вазиятлари ва ҳолатларига қараб айтилиши боис структурал-семантик ва коммуникатив-прагматик аспектларда юзага чиқади. Олқишлар тил ва нутқда жонли нутқий мулоқот жараёнининг фаол прагматик омилларидан бири ҳисобланади.

6. Олқишлар маросимларнинг ажралмас таркибий қисми сифатида ҳам яшаб келмоқда. Шуниси билан маросим олқишлари анъанавийлик касб этиши ойдинлашади. Барча фольклор жанрларининг келиб чиқиши қатори олқишларнинг келиб чиқишига ҳам икки ҳолат асосий сабаб бўлган. Булардан биринчиси – қалбда уйғонган ҳис-кечинмаларни ифодалаш эҳтиёжи бўлса, иккинчиси – инсонларнинг сирли табиат ҳодисалари олдидаги кўрқув ҳиссидир. Шунинг учун олқишлар бир қарашда айтилган оддий сўзлардек туюлса-да, лекин аслида улар кишининг қалбида уйғонган чексиз ҳис-туйғу ва таассуротларнинг бадиий бўёқдор ифодасидир.

7. Олқишларнинг ўз ижро ўрни, вақти, специфик хусусиятлари мавжуд. Айниқса, маросимларни ўтказиш билан боғлиқ жонли анъананинг сақланганлиги олқишларнинг яшовчанлигини таъминлаган муҳим омилдир. Олқишлар маросимларнинг маълум жараёнида (босқичида) ритуал ижро этилади. Улар ўзига хос оҳангдорлиги, бадиий таъсирчанлиги билан кишиларга ҳар томонлама эстетик куч беради. Олқишлар халқ маросимлари билан боғлиқ анъаналарни, уларга алоқадор диний тушунчаларни ўзида ифода этиб, ахлоқий-таълимий мазмундорлик касб этади.

8. Олқишлар халқнинг асрлар давомида ҳаётий тажрибаларида синалган ижтимоий-сиёсий, маънавий-маданий, ахлоқий-фалсафий қарашларининг ғоят ихчам, лўнда, сиқик ва образли ифодасидан туғилган ҳодисадир. Улар махсус ижод қилинмайди, балки маълум бир шароит тақозоси туфайли бирор-бир инсонга қарата ахлоқий баҳо, шароит билан боғлиқ баҳо-хулоса сифатида юзага келади. Шунинг учун олқишлар турли нутқ вазиятлари ва ҳолатларига қараб айтилади. Лекин олқишлар шаклий ва мазмуний жиҳатдан моделлаштирилгани, кўпинча содда гап қолипли бўлиб, таркибидаги сўзлар образлилик ва ритмиклик асосида бириктирилиши кўринади. Улардаги ҳар бир сўз, ҳар бир образ ўзига хос маъно-мазмун ташиб келади. Бундан олқишларнинг муайян бадиий қонуниятларга асосланиб яратилиши англашилади.

9. Ёзувчи ва шоирлар олқишларга хос халқ образли тилининг бой имкониятларидан ўринли фойдаланиб, улар билан боғлиқ анъаналарни ўзлаштириб, ўз бадиий тафаккури билан синтезлаштириб, ижодий қўллаб, асар реалистик руҳини кучайтиришга, миллийлигини, халқчиллигини оширишга, ундаги персонажлар нутқини индивидуаллаштиришга интиладилар.

10. Олқишларда ҳар бир халқнинг ўзига хос маиший-маданий турмуш тарзи билан боғлиқ турли даврларга хос реал воқеликлар, ишонч-этиқодларининг тарихий типлари ҳақидаги маълумотлар бадиий шаклда сақланиб қолганлиги, ҳар хил лингвопоэтик воситалар орқали ифодаланганлиги уларнинг таржима жараёнини мураккаблаштириб, эллипсис, контаминация жараёнларини юзага келтиради.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

НИЯЗОВА МОХИЧЕХРА ХАЯТОВНА

**ТИПОЛОГИЯ ХУДОЖЕСТВЕННО-ЭСТЕТИЧЕСКИХ ФУНКЦИЙ
БЛАГОПОЖЕЛАНИЙ В АНГЛИЙСКОЙ И УЗБЕКСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ**

10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Бухара – 2022

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером №В 2020.2.PhD/Fil1232 в Высшей Аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещён на веб-странице Бухарского государственного университета (www.buxdu.uz) и информационно-образовательном портале «ZiyoNet» (www.ziyo.net.uz).

Научный руководитель: Ураева Дармон Саидахмедовна
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: Ахмедов Ойбек Сапарбаевич
доктор филологических наук, профессор

Сафарова Нигора Охунжоновна
кандидат филологических наук, доцент

Ведущая организация: Самаркандский государственный институт иностранных языков

Защита диссертации состоится «12» сентября 2022 года в 10⁰⁰ часов на заседании Научного совета DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 по присуждению учёных степеней при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, г. Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел.: +99865 221-29-14; факс: +99865 221-27-57, e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz.)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрировано за № 158). (Адрес: 200118, г. Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел.: +99865 221-25-87.)

Автореферат диссертации разослан «18» августа 2022 года.

(Протокол-реестр рассылки № 2206 от «18» августа 2022 года.)



М.К.Бакаева

Заместитель председателя Научного совета по присуждению учёных степеней, д. филол. н., доцент

З.И. Расулов

Ученый секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, к. филол. н., доцент

М.М. Жураева

Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, д. филол. н., (DSc), профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой фольклористике интерес к роли и благопожеланий во всемирной цивилизации позволяет изучать сравнительно-типологические, этнофоллористические, лингвокультурологические, лингвопоэтические особенности английских и узбекских благопожеланий в соответствии с их наличием в национальном языке, культурном укладе жизни и системе религиозных воззрений обоих народов. В английском и в узбекском фольклоре благопожелания исполняются в свадебных, траурных, лечебных церемониях, в повседневной жизни, сохраняют веру в магию слова, используются для образного выражения желаний, выражаются на основе прагматической интерпретации, имеют национальный, гендерный характер. Выявление этих типологических особенностей является одной из необходимых задач.

В фольклоре народов мира благопожелания, возникшие на основе веры в магию слова и из потребности древних людей выражать друг другу добрые намерения, добрые пожелания, привлекают особое внимание как традиционный, массовый и самостоятельный жанр. Изучение места, жанровой природы, генезиса, эстетико-воспитательной сущности благопожеланий, являющихся общефольклорными явлениями в художественном творчестве, места, времени их исполнения, типов по тематике, их композиционных и лингвопоэтических признаков имеет важное значение для определения особенностей исторического развития поэтического мышления, типологии и специфики жанров в фольклоре народов мира.

После обретения независимости, когда усилились возможности популяризации и распространения узбекского фольклора во всем мире, возросло внимание к его сравнительному изучению в контексте мирового фольклора. “Если мы правильно будем осуществлять науку и воспитание, все остальные сферы будут развиты самими квалифицированными специалистами”¹. В результате этого расширились возможности определить своеобразные принципы развития узбекской сравнительной фольклористики, выявить и решить проблемы перевода образцов устного творчества, дать оценку эволюции эпического мышления во связи с духовными ценностями народов мира. Композиция, стиль выражения, сходство и специфические признаки благопожеланий в разных системных языках как отдельная научная проблема еще не изучены в сравнительном аспекте. Эта потребность указывает на необходимость обоснования того, что определенный поэтический жанр имеет не только собственное проявление в каждом языке, но и приобретает сходство в общем фольклоре.

Данное исследование в определенной степени служит осуществлению задач, предусмотренных в Указе Президента Республики Узбекистан №УП-5850 «О мерах по кардинальному повышению престижа и статуса узбекского

¹ Из выступления Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева на встрече с руководителями высших учебных и научно-исследовательских учреждений, академиками, учеными, молодыми исследователями в Национальном университете Узбекистана. - Народное выступление, 26 мая 2019 г.

языка как государственного» от 21 октября 2019 года, №ПП-5117 «О мерах по выводу на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» от 19 мая 2021 года, в Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан № 376 «О мерах по совершенствованию системы перевода и издания лучших произведений мировой литературы на узбекском языке и шедевров узбекской литературы на иностранных языках» от 18 мая 2018 года, а также в других нормативно-правовых документах, принятых в данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертационное исследование выполнено в рамках приоритетных направлений развития науки и технологий Республики Узбекистан: I. «Социальное, правовое, экономическое, культурное, духовно-просветительское развитие информатизированного общества и демократического государства, развитие инновационной экономики».

Степень изученности проблемы. В фольклористике народов мира имеются некоторые научные исследования, посвященные благопожеланиям. В качестве примера можно привести исследования таких ученых как С.С.Каташ, И.К.Назмутдинова, Н.М.Мекеко, М.В.Кутьева, Н.Д.Михайлова, Л.В.Зорина, М.К.Халимбекова, О.С.Шлапаков, Л.Н.Панченко, Е.Д.Каксина, Е.В.Безбородова, Е.В.Бобырева, Е.А.Курченкова² также достойны внимания исследования, в которых отражены отношения к лингвистической, этнографической сущности благопожеланий.³ В исследованиях ученых, которые внесли особый вклад в изучение истории английского фольклора таких как Марй Мас Леод Банкс, Винифред Сусан Бласкман, Эстелла Санзиани, Георге Регинальд Сарлине, Эдвард Слodd, Фредериск Тхомас

² Каташ С.С. Алкиш Сос (благопожелания) – древний жанр алтайского фольклора. Улагашевские чтения. Вып. I. Горно-Алтайск, 1979. – С.63-77; Назмутдинова И.К. Удмуртские лексемы приветствия и прощания в пермском крае и удмуртской республике // Ежегодник финно-угорских исследований. – 2009. – №1. – С. 67-70; Мекеко Н.М., Кутьева М.В. Лингвокультурологическая и прагматическая интерпретация обрядовых пожеланий в фольклоре Великобритании, Испании и России. *Cognition, communication, International on-line journal* <http://sites.google.com/site/cognitiondiscourse>. – Kharkov, 2010. – С.63; Михайлова Н.Д. Благопожелания: кочевой образ жизни // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. – 2010. – №4. – С. 28-32; Зорина Л.В. Вологодские диалектные благопожелания в контексте традиционной народной культуры. – Вологда: ВГПУ, 2012. – 216 с.; Халимбекова М.К. Гендерно-ориентированные благопожелания, обслуживающие речевой этикет (на материале лезгинского и английских языков) // Фундаментальные исследования. – 2014. – № 9 (часть 11). – С. 2576-2579; Шлапаков О.С. Лингвостилистические особенности речевого акта Пожеланий в Английском, Французском и Русском языках. *Лингвистика* 1(31).2014. – Б.103; Панченко Л.Н. Структурно-семантический анализ мансийских благопожеланий // Вестник угроведения. – 2018. – Т. 8. – № 1. – С. 37-50; Каксина Е.Д. Благопожелания как один из жанров традиционного фольклора казымских хантов // Культура и цивилизация. – 2019. Том 9. № 5А. – С. 68-76; Безбородова Е.В. Традиционные английские и русские благопожелания. – Труды преподавателей. – Вестник ИГУ. – 2010. – № 25. – С.40-45; Бобырева Е.В., Курченкова Е.А. Речевые акты благословения английском и индийском языке // Известия ВГПУ. – 2019. – №9 (142). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rechevye-akty-blagosloveniya-v-indiyskom-angliyskom-yazyke>.

³ Арискина Т.П. Выражения речевого этикета в эрзянском и венгерском языках: Дисс. ... канд. филол. наук. – Саратов, 2007. – 151 с.; Бгажноков Б.Х. Очерки этнографии общения адыгов. – Нальчик: Эльбрус, 1983. – 232 с.; Лапина М.А. Этика и этикет хантов. – Екатеринбург: Баско, 2008. – 120 с.; Молданов Т., Молданова Т. Боги земли казымской. – Томск, 2000. – С. 46; Попова С.А. Мансийские календарные праздники и обряды. – Томск, 2008. – 138 с.; Пятникова Т.Р. Традиционные обряды хантов Усть-Казымского Приобья. – Екатеринбург: Баско, 2008. – 80 с.

Элвортхи среди шедевров словесного искусства отдельно упоминаются благопожелания.⁴

Несмотря на то, что в узбекском фольклоре благопожелания были отдельно изучены⁵, до сих пор существуют противоречивые мнения о переводе, содержании связанных с ними традиций, в целом, природе благопожеланий, значении термина, его происхождении на основе веры в волшебство слов, некоторых видов, месте и времени исполнения, использовании в письменной литературе в качестве аналитического фольклоризма, их переводе на разные системные языки. Первые научные рассуждения об узбекских благопожеланиях были выдвинуты Б.Саримсоковым.⁶

В исследованиях О. Сафарова, У. Джуманазарова, Д.Ураевой изложены некоторые рассуждения по узбекским обрядовым благопожеланиям и их тематическим типам, а также художественности⁷.

Этнографической записи узбекских благопожеланий недостаточны. Их примеры как образец отдельного жанра впервые были представлены в 2008 году в сборнике «Хрестоматия узбекского фольклора», составленного Т.Мирзаевым, О.Сафаровым, Д.Ураевой.⁸

В фольклорных сборниках «Бойчечак» (1984), «Одна звезда перед луной» приведены примеры сказаний-благопожеланий, посвященных в основном детям.⁹ Несмотря на то, что в фольклористике, лингвистике и этнологии Запада и Востока был проведен ряд исследований, связанных с благопожеланиями, но не были специально изучены сравнение структурно-семантических, гендерных, специфических, художественно-эстетических функций английских и узбекских народных благопожеланий, и то, что они представляют собой этикетную поэтическую форму речи, а также их обоснование на прагматической интерпретации.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательской работы высшего учебного заведения, где выполнена

⁴ Мирзаев Т. Сафаров О., Ураева Д. Хрестоматия узбекского устного творчества. Учебное пособие. – Т.: Алокачи, 2008. – С.46.

⁵Кучков Н. Жанровые особенности и искусство узбекских народных благопожеланий: Филол. наук ИМЗ. дисс. автореф. - Самарканд, 1994.

⁶ Сарымсаков Б. Узбекский обрядовый фольклор. – Т.: Наука, 1986. – 216 С.; КН.Имамов, Т.Мирзаев, Б.Чесноков, О.Сафаров. Устное поэтическое творчество узбекского народа. – Т.: Учитель, 1990. – С.109-112; чеснок. Благопожелания. // Очерки узбекского фольклора. Трехтомник. Том 1. – Т.: Наука, 1988. – С.128-143.

⁷ Сафаров О. Словесные благопожелания / узбекское детское устное поэтическое творчество. – Т.: Учитель, 1985. – С.67; Сафаров О. Д. Ураева. О церемониальных благопожеланиях // материалы республиканской научно-теоретической конференции "Новые принципы изучения узбекского обрядового фольклора". - Навои, 2007. – С.15-18; Сафаров О. Махмудов М. Духовность семьи. – Т.: Духовность, 2010; Джуманазаров У. "Золотое яблоко, возьми благословение!", "Дуэт-не золото?", "С прибавлением пусть стареет" // правда истории и искусство народного творчества. – Т.: "Элмус Пресс Медиа", 2007. – С.3-28; Ураева Д. Траурные пожелания / жанровый состав, Генезис и искусство узбекского траурного фольклора: Филол. док-ры наук ... дисс. автореф. – Т., 2005. – С.42-43.

⁸ Мирзаев Т. Сафаров О., Ураева Д. Хрестоматия узбекского устного творчества. Учебное пособие. – Т.: Алокачи, 2008. – С.34-38.

⁹ Бойчечак. Узбекское народное творчество. Многотомн. Детский фольклор. Трудовые песни. К.Очилов и О.Сафаров. – Т.: Издательство литературы и искусства имени Г.Гулям, 1984. – С.336; Звезда перед луной: Узбекские обрядовые песни / издатель, автор введения и комментариев – док. фил. наук М.Жураев. – Т.: Издательство литературы и искусства имени Г.Гулям, 2000. – С.160.

диссертация. Диссертация выполнена в рамках направления плана научно-исследовательских работ Бухарского государственного университета на тему: «Изучение узбекского фольклора в контексте мирового фольклора».

Целью исследования является выявление схожих и отличительных особенностей между тематическими типами, поэтической композицией, стилем выражения, художественно-эстетическими функциями благопожеланий в английской и узбекской литературе.

Задачи исследования:

раскрыть генезис мифологических представлений-понятий, связанных с верой в магию слова, породивших благопожелания в английской и узбекской литературе, а также выявить жизненные, социально-психологические факторы, послуживших основой для использования в семейно-бытовых обрядах и быту;

создать классификацию типологических и специфических признаков, характерных для английских и узбекских народных благопожеланий, их тематических типов, проявлений по месту и времени исполнения;

определить методологические возможности использования лингвопоэтических средств для образного выражения желания в благопожеланиях, особенности выражения на основе лингвокультурной и прагматической интерпретации;

обосновать структурно-смысловую структуру, художественно-композиционную конструкцию, гендерные характеристики благопожеланий, и то, что они являются формой этикетной поэтической формой речи

прояснить художественно-эстетические задачи народных благопожеланий, их проявление в простой форме, в виде аналитического фольклоризма в письменной литературе.

Объектом исследования отобраны английские и узбекские народные благопожелания, их примеры в письменных художественных источниках.

Предметом исследования составляет тематические типы, поэтика произведений, художественно-эстетические задачи благопожеланий в английской и узбекской литературе, а также вопросы, связанные с их переводом.

Методы исследования. В процессе исследования использованы методы классификации, историко-сравнительного, историко-типологического, этнолингвистического, этнофольклористического, контекстуального анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

определено, что возникновение благопожеланий в английской и узбекской литературе издавна характеризуется поэтическими особенностями этих народов, такими как магия слова, вера в различные мифологические культы, национальное мировоззрение, авторское мышление, дискурс действительности, конструктивные функции языковых элементов, литературное влияние;

обосновано, что классифицированы различные систематические виды благопожеланий в этих двух языках по их исполнению в связи со свадьбами,

траурными церемониями, событиями быта, исходя из сходства содержания, структурно-семантического, родового, места и времени исполнения;

доказано, что благопожелания являются одним из отдельных, самостоятельных, древних, традиционных жанров английской и узбекской устной литературы, ментальной формой, отражающей национальную картину мира, коммуникативным средством, связанным с речевым этикетом, основанный на лингвокультурной и прагматической интерпретации;

выявлены поэтические задачи, умение авторов использовать благопожелания для повышения национальности, народности своего произведения, индивидуализации речи персонажей на примере поэтических и прозаических произведений, созданных на английском и узбекском языках и прояснено, что историко-фольклорные, художественно-эстетические основы первичны, их роль, функции, смысловые мотивы весьма вторичны.

Практические результаты исследования являются:

определены задачи лингвопоэтических средств, являющихся основой образного выражения в благопожеланиях, такие как передача информации в художественном общении, выражения эмоционального отношения к информации;

освещено то, что благопожелания произносятся в зависимости от различных речевых ситуаций и обстоятельств, проявляются в структурно-семантическом и коммуникативно-прагматическом аспектах, моделируются в формальном и содержательном аспектах, часто простые предложения бывают шаблонными, а слова в них соединяются на основе образности и ритмичности;

обосновано, что сравнительное изучение жанровых признаков, поэтических особенностей, эстетических функций благопожеланий в различных системных языках определяет типологические явления в мировой устной и письменной литературе и имеет важное значение в выявлении проблем их перевода;

доказано, что освещение семантико-структурных, методологически-функциональных, художественно-эстетических, гендерных, лингвокультурологических, прагматических особенностей благопожеланий служит совершенствованию создаваемых учебников и пособий по фольклору, литературе и теории языка.

Достоверность результатов исследования определяется тем, что теоретические сведения получены из точных научных и художественных источников, а их анализ основан на классификационных, историко-сравнительных, историко-типологических, этнолингвистических, этнофольклористических, контекстуальных методах, а также тем, что полученные теоретические выводы внедрены в практику.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования заключается в углублении и систематизации представлений об отношениях фольклора и письменной литературы, поэтике благопожеланий, использования жанров народного творчества в письменной литературе разных системных языков в качестве

простого, аналитического фольклоризма, сравнительном решении проблем их передачи в переводе.

Практическая значимость результатов диссертации проявляется в том, что теоретические обобщения и анализы работы могут быть использованы для осущестления исследований по данной теме, в процессе обучения таким дисциплинам как фольклористика, сравнительное литературоведение и переводоведение в системе высшего образования, в частности в предоставлении обширной литературно-теоретической информации о благопожеланиях.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов, полученных в процессе определения художественно-эстетических задач благопожеланий в английской и узбекской литературе:

выводы относительно общих особенностей художественно-эстетических задач благопожеланий высказываемых для пожелания доброго намерения человеку в творчестве английского и узбекского народов, перевода благопожеланий на английский и узбекский языки, проблем и путей их решения были использованы в фундаментальном исследовательском проекте № ФА-Ф1-005 на тему “Исследование истории Каракалпакской фольклористики и литературоведения” выволенного в 2017-2020 года в Каракалпакском научно-исследовательском институте гуманитарных наук. Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан (Справка № 17-01-267 Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан от 21 октября 2021 года). В результате появилась возможность получения научных выводов о том, что мифологические понятия и представления связанные с верой человека в магию слова, послужившие появлению благопожеланий в английской и узбекской литературе противоречат жанру проклятий в фольклоре.

научные результаты, практические предложения, рекомендации данной диссертации, посвященной теоретическому изучению на основе поэтических критериев и принципов, присущих фольклору и литературе Востока и Запада жанра благопожеланий, имеющих древнюю, традиционную, художественно-этнографическую сущность в фольклоре народов мира, использованы в международном проекте “Internationalization and Modernization of Education and Processes in the Higher Education of Uzbekistan” в рамках программы Европейской комиссии ERASMUS 561624 ERR -1-2015-1-OK-ERRKA 2SVNEZR IMEP осуществленные в Самаркандском институте иностранных языков в 2015-2017 годы (Справка № 932/30.02.01 Самаркандского государственного института иностранных языков от 27 апреля 2021 года). В результате в рамках проекта были определены формационно-методические признаки, типологические и специфические особенности английских и узбекских народных благопожеланий, классифицированы тематические типы представлений по месту и времени исполнения, связанные с обрядами, что способствовало повышению эффективности терминологии, лексикологии, системы международного обмена информацией;

отраженные в диссертации научно-теоретические взгляды были использованы на занятиях литературного кружка “Нилуфар” при Союзе

писателей Узбекистана (Справка № 01/09-30 Союза писателей Узбекистана от 19 января 2021 года). В результате доказано, что благопожелания созданы с верой в магию слова и в связи с необходимостью выразить доброе отношение человека к человеку, выразить добрые пожелания и намерения. А также, они занимают особое место в фольклоре народов мира, существуют как самостоятельный жанр в фольклоре каждого народа, достойны внимания как общефольклорное явление, используются в произведениях разных жанров авторов как инструмент духовного анализа. Посредством английских и узбекских благопожеланий, проанализированных исследователем, удалось повысить интерес членов кружка к переводу, переводоведению и сравнительному литературоведению;

выводы о том, что благопожелания являются одним из жанров, сформировавшихся благодаря вере в магию слова и занимают особое место в фольклоре народов мира, что и в английской литературе шедевры устного народного творчества являются продуктом древности, уникально высокого творческого потенциала, что ряд жанров, таких как сказка, легенда, притча, эпос, песня, пословица, загадка, имеют большое художественно – эстетическое и психосоциальное влияние на воспитание поколений были использованы при подготовке сценария передач «Ассалом, Бухоро», «Восьмое чудо» Бухарской областной телерадиокомпании Национальной телерадиокомпании Узбекистана (Справка №1/9 Бухарской областной телерадиокомпании Национальной телерадиокомпании Узбекистана от 13 января 2021 года). В результате благопожелание создается верой в магию слова, потребностью выразить человеческую доброту, добрые пожелания и намерения, занять особое место в фольклоре народов мира, жить как самостоятельный жанр в фольклор каждой нации, его произведения в этом жанре, как доказано, используют их как средство ментального анализа;

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования обсуждены на 9 научно-практических конференциях, в частности 8 республиканских и 3 зарубежных научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации всего опубликовано 19 научных работ, в том числе, 7 статей, из которых 5 республиканских научных статей в научных изданиях, также 2 – в зарубежных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан к публикации основных результатов докторских диссертаций.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы. Общий объём составляет 147 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснована актуальность и востребованность проведенного исследования, охарактеризованы цели, задачи, объект и предмет исследования, показано соответствие темы исследования основным направлениям развития науки и технологий республики, изложены научная новизна и практические результаты исследования, раскрыта достоверность

полученных результатов, научная и практическая значимость, приведены сведения о внедрении результатов исследования, опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации, озаглавленная **«Общие черты генезиса английского и узбекского благопожеланий»** состоит из трех разделов **«Благопожелания - один из жанров, образованных верой в волшебство слов»** уделяется внимание на раскрытие генезиса предложений и частей речи, состоящих из доброго пожелания, произнесенного в процессе жизненно важного события, определенной бытовой потребности, эмоциональных состояний или ритуала, которые связаны с повседневной человеческой жизнью и деятельностью. В фольклоре всех народов благопожелания генетической связью возникли на основе веры в словесное волшебство¹⁰ и с древних времён до сегодняшних дней используются в определенных социально-бытовых, ритуально-магических аспектах. Они всегда были идеологически и художественно развиты на протяжении всего своего развития.

Благопожелания в ряду с другими народами мира также широко применяются в фольклоре английского и узбекского народов. Независимо от того, к какому народу относятся благопожелания, они в первую очередь привлекают внимание силой духовного воздействия на чувства людей.

Английский этнограф Дж.Дж. Фрезер призывает различать два вида магии.¹¹ Первая **«гомопатическая магия»** («гомо» – в переводе с греческого означает «подобный, одинаковый»), предполагающая воздействие на самого человека через его вещь. Например, подразумевается нанесение вреда самому человеку путем сжигания, закапывания или разбрасывания таких предметов, как волосы, ногти и т. д. Еще один вид магии основан на **общении** между людьми. При этом учитывается, что в результате общения люди оказывают отрицательное или положительное влияние друг на друга посредством силы слова. Отсюда благопожелания как жанр, опирающийся на силу слова, считаются проявлением магии общения.

Древние люди верили не только в магию слова, но и в существование иного мира духов, и, войдя в него с помощью магического слова, они думали, что оно также употребляется в общении с его представителями.¹² С более первобытных времен считалось, что добрым словом можно воскрешать мертвых, а плохим словом убивать живых. Поэтому с древних времен над усопшими упоминались различные заклинания, благопожелания и молитвы.¹³ На основе подобных верований благопожелания возникли для выражения благих намерений человеку добра, а также заклинаний, противоречащих ему по содержанию и функциям. Для этого также созданы народные пословицы, в которых говорится: «Слово доброе – масло для сердца, слово дурное – пятно

¹⁰ Каташ С.С. Алкиш Сос (благопожелания) – древний жанр алтайского фольклора. Улагашевские чтения. Вып. I. Горно-Алтайск, 1979. – С.63-77.

¹¹ Фрезер Дж. Золотая ветвь. Выпуск 1. Магия идеологии. – М.: «Наука», 1928. – С.37-38.

¹² Ураева Д.С. Генезис, жанровая структура и искусство узбекского траурного фольклора: доктор фил.наук ...дисс. – Т., 2005. – С. 243.

¹³ Ураева Д.С. Генезис, жанровая структура и искусство узбекского траурного фольклора: доктор фил.наук...дисс. – Т., 2005. – С. 243.

на сердце».¹⁴ Такие пословицы также встречаются в английском языке. Например, “Evil words destroy one’s friends; wise discernment rescues the godly”. – Перевод: «Плохие слова уничтожают друзей, а мудрый ум спасает благочестивых». Или: “Gentle words bring life and health; a deceitful tongue crushes the spirit”. – Перевод: «Нежные слова приносят жизнь и здоровье, лживый язык сокрушает дух».¹⁵

Благопожелания имеют этнографическое и художественное значение. Они сформированы, прежде всего, как обычай уважать любые социальные изменения в жизни человека и, следовательно, под предлогом выражения добрых намерений человеку, чья жизнь претерпела духовное преобразование. Человек считал, что мастерство слова приравнивается божественной силе.¹⁶ Объединяя дар речи, зрения и поведения, он видел силу магии и стремился быть в отношениях с ними во всей своей деятельности. Человек старается уотреблять благопожелание как в начале работы, так и в ее конце, тем самым даря себе и всем, кто вовлечен в процесс этой деятельности, духовное обновление, вдохновение и удовольствие.

Существует также вера различных социальных слоев общества, представителей разных профессий в духовных наставников. В частности, это можно наблюдать на примере обладателей разных профессий, обращающихся к духовному наставнику этой профессии перед началом или окончанием своей деятельности, просящих у них помощи, желающих благопожелания на их работу. Англичане часто считают четырех святых своими покровителями. В Британии ежегодно отмечаются Дни святого Давида, Святого Андрея, Святого Патрика и Святого Георгия. Например, в День Святого Георгия молитвы и благопожелания, такие как “May The Saint George protect you” («Пусть Святой Георгий защитит вас»), произносятся церковным монахом или пожилым человеком.

В народном искусстве можно наблюдать изображение и интерпретацию некоторых из четырех стихий – воды, огня, воздуха, почвы, которые крайне необходимы для жизни, связаны с благородными чувствами и самовыражением, которые считаются гарантией жизни обычного живого существа. В частности, благопожелания привлекают внимание тем, что они напрямую связывают эти четыре элемента: 1. Благопожелания, которые непосредственно связаны с водой. Например, «Будьте в изобилии, как вода». 2. Благопожелания, которые связаны с огнём: «Не позволяй погаснуть лампе», «Пусть твоя печь не останется без огня». 3. Благопожелания, которые связаны с почвой, говорят: «Если ты берешь почву, пусть она будет золотой». 4. Благопожелания, которые связаны с воздухом: «Не столкнись с унижением до последнего вдоха».

¹⁴ Узбекские народные пословицы. Сборник. Узбекское народное творчество. Многотомн. Т. Мирзаев, Б. Саримсоков, А. Мусакулов. – Т.: Издательство литературы и искусства, 1989. – С. 79-90.

¹⁵ <https://snailpacetransformations.com/10-bible-verses-on-the-power-of-our-words>.

¹⁶ Саримсоков Б. Благопожелания и проклятия // Очерки узбекского народного фольклора. 3 томный. 1-том. – Т.: Наука, 1988. – С. 128-143.

Подобные элементы можно встретить и в английском творчестве. Например, 1. “May Light always surround you and hope kindle rebound you” (Пусть солнечный свет всегда окружает и согревает вас). 2. “Let every breath, every word and every step make the mother earth proud of us”. (Пусть каждое дыхание, каждое слово и каждый шаг побуждают мать-землю гордиться нами). 3. “May the warm winds of heaven blow softly upon your house”. (Пусть теплый райский ветер пронесётся в вашем доме) 4. “Let the water wash away your sins” (Пусть вода смывает все ваши грехи).

Итак, благопожелания - один из жанров, прошедших в фольклоре длительные этапы исторического развития. Они содержат слои различных религиозных верований и идей. Благопожелания в древности как самостоятельный жанр ассоциировались с множеством ритуалов, а не с конкретным ритуалом. Однако в какой бы церемонии он ни проводился, он всегда сохранял свою независимость.¹⁷ Но в то же время он также выступает как отдельный участник той церемонии.

Второй раздел главы диссертации, озаглавленная «**Благопожелания как форма общения, связанная с речевым этикетом**». В традиционной культуре каждого народа благопожелания - это ментальная форма, отражающая национальный ландшафт мира на языке этого народа, один из видов коммуникативных средств, связанных с речевым этикетом. Они тесно связаны с этнографическим образом жизни, национальной культурой народа, к которому они принадлежат, и отражают нравственные нормы народа. Он состоит из ряда лексических единиц, отражающих национально-культурную специфику каждого национального языка. Они ярко отражают взаимосвязь между мыслью и речью, искусством речи, мастерством говорящего и возможностями языка. Благопожелания также отражают правду истории и мудрость народного творчества. Часто в языке благопожеланий присутствуют элементы диалекта, традиций народного этикета. Следовательно, наблюдение за языком благопожеланий также важно для изучения истории этого языка в конкретном языковом пространстве. В частности, в языке благопожеланий используются некоторые архаичные (старые) и новые слова.

Благопожелания даются в зависимости от различных речевых ситуаций и ситуаций. Они встречаются в структурно-смысловом и коммуникативно-прагматическом аспектах. Благопожелания в большей степени описывают характеристики добрых пожеланий, которые сами по себе отражают образ жизни, трудовую активность каждого народа. Следовательно, благопожелания могут быть рассчитаны как факторы, служащие речевому этикету (речевым актам). При этом, конечно, они отличаются друг от друга по лингвостилистическим особенностям выражения. При изучении благопожеланий по типам значений их структурно-функциональные особенности в языке становятся еще более ясными. На языке благопожеланий выделяются национально-языковые символы.

¹⁷ Сафаров О. Д. Ураева. О церемониальных благопожеланиях // материалы республиканской научно-теоретической конференции "Новые принципы изучения узбекского обрядового фольклора". - Наваи, 2007. – С.15-18.

Признанные отдельным литературным жанром в устном искусстве многих народов, благопожелания являются одним из активных прагматических факторов процесса живого речевого общения на языке и речи. Лингвокультурная и прагматическая интерпретация благопожеланий в устной и письменной литературе является одним из вопросов, требующих особого внимания. В них не постоянно наблюдается изменчивость, но особое внимание привлекает гендерный признак.

Благопожелания часто встречаются в языке как продукт разговорной речи, а иногда и как продукт художественного творчества. Конечно, это отражается на их художественной структуре, семантико-структурной структуре, функционально-методологических особенностях. Их синтаксическая структура также отражает отношение к языковым нормам, ответственность в употреблении слов, осторожность, бдительность, модальность, лингвокогнитивные, национально-культурные особенности.

В каждом языке показана художественно-смысловая структура благопожеланий, формальное и смысловое моделирование. В частности, часто это простые речевые образцы, в которых соблюдается логически необходимое сочетание слов.

Благопожелания - это, в основном, легкая речевая формула, используемая в повседневном общении из-за определенного доброжелательного отношения. Для них толкование доброжелательности, связывающей духовные и материальные ценности с духовным миром стало неотъемлемой частью жизни всех народов, как один из этнических компонентов.

По словам Б.Х. Бгажнокова, «добрые пожелания (благопожелания) существуют у всех народов, они возникают на основе обрядовых формул и служат для создания психологического комфорта в общении».¹⁸

В английском и узбекском языках, как и во всех других странах, слова и фразы, связанные с «приветствием», выражают самые добрые пожелания. Хотя они даже изображаются в речи как полные лексические эквиваленты, иногда они являются синонимами.

Благопожелания как форма коммуникативного средства речевого этикета могут быть изучены широко и глубоко с точки зрения предмета, лингвопоэтической структуры, прозы или поэтической структуры, кому или чему она адресована.

В третьем разделе главы диссертации, озаглавлена «Особенности названия и исполнения благопожеланий в английском и узбекском фольклоре». Название жанра в узбекском народе образовано от термина «ал» (от древ. алтайских тюрков – почитать, возвышать, восхвалять). Термин «алкишлар» образовано от добавления к основе глагола «ал» повелительного суффикса - «қы», и окончаний определяющих действие - « а (ш) ». ¹⁹ Этот термин стал

¹⁸ Бгажноков Б.Х. Очерки этнографии общения адыгов. – Нальчик: Эльбрус, 1983. – 232 с.

¹⁹ Благопожелания и проклятия // Имомов К., Мирзаев Т., Саримсоков Б., Сафаров О. Устная поэзия узбекского народного творчества. Учебник. – Т.: Преподаватель, 1990. – С.109; Саримсоков Б. Благопожелания и проклятия. // Очерки узбекского фольклора. 3 томный. 1-том. – Т.: Наука, 1988. – С.129-130.

довольно популярным среди тюркских народов. В составе узбекских народных пословиц можно заметить, что название жанров благопожеланий и проклятий заимствовано из народного языка. В частности, говорится: «Белое означает – *олқиш* (благопожелание), черное означает – *қарғиш* (проклятие)», «Благославленный будет в благополучии, а проклятый будет в упадке», «Терпение приносит благополучие».²⁰ Но благопожелания также называются в народе «благими намерениями», «пожеланиями». Термин «благопожелание» также используется в значении «молитвенные высказывания», что несёт магический оттенок среди людей.

Иногда вместо слова «благопожелания» используется термин «фатиха» (диалектное выражение «потия, потйа»). По этой причине в воображении многих этот жанр кажется феноменом, связанным только с религиозными верованиями, особенно с исламскими верованиями.²¹ Действительно, в благопожеланиях, которые сейчас раздаются среди нашего народа, есть много исламских элементов. Эти элементы, с другой стороны, проявились в благопожеланиях народа сразу после арабского вторжения и прочно сохранились в своем содержании.

Примеры жанра благопожеланий используются в английском фольклоре с такими терминами, как “blessing”, “well wishes”, “praise”. Но также бесспорно, что эти слова и соединения отличаются друг от друга по значению. В частности, два близкородственных соединения широко используются в английском языке для выражения сути благопожеланий. Это “**Well wishes**” - добрые пожелания и “**Blessings**” - благословения.

По мнению Е.В. Бобиревой, “Blessings”, то есть молитва, носит более религиозный характер и обычно произносится пожилыми людьми, бабушками и дедушками, родителями или церковными чиновниками младшим.

Итак, “blessing”, то есть “to bless” означает пожелать, давать благословение. Джон Тведдал описал это в своей статье “Blessing”: Термин “Blessing” происходит от слова “berakah”, которое в Библии и часто используется для обозначения благословения и благодати Божьего завета. Точно так же первоначальное значение глагола «баорак» (мольба) - «преклонение колен», которое часто используется для описания поклонения Аллаху людям завета в терминах молитвы и хвалы.

В английской литературе слово “Well wishes” - это еще одно слово, близкое к слову «благопожелания». В словарях и энциклопедиях говорится, что оно происходит от немецкого слова “wunschen”, что означает “wun” - желание, “schen” - слово, образовавшееся от значения благожелания. “**Well wishes**” больше похожи на пожелание кому-то удачи в отношениях, выражение

²⁰ Узбекские народные пословицы. Сборник. Узбекское народное творчество. Многотомн. Т.Мирзаев, Б.Саримсоков, А.Мусақулов. – Т.: Издательство литературы и искусства, 1989. – С.79-90.

²¹ Сарымсаков Б. Благопожелания и проклятия. // Очерки узбекского фольклора. Том 3. Том 1. – Т.: Наука, 1988. – С.129.

добрых намерений. В этом случае пожелать слушателю добра могут и взрослые, и дети. Например: “Have a good day!”, то есть «Хорошего вам дня!»²²

Слова, происходящие от древнефранцузского слова “presier”, означают «похвала», «награда».

Вторая глава диссертации, озаглавленная **«Сходства и особенности английских и узбекских церемониальных благопожеланий»**, состоит из трех разделов: «Тематические типы благопожеланий в английском и узбекском фольклоре», «Благопожелания на свадебных церемониях на английском и узбекском языках» и «Благопожелания траура на узбекском и английском языках». В первой главе показано, что благопожелания в английском и узбекском фольклоре очень распространены, в основном они используются на церемониях, некоторые в повседневной жизни, в речи, в зависимости от социального статуса и пола. Например, когда говорят: «Пусть Господь спасет тебя от нищеты», то беременной женщине: «Пусть беременность пройдет благополучно и легко. Пусть Господь окажет легкие роды, Аминь». Таким образом можно считать, что в благопожеланиях также присутствует гендерная особенность. Но не многие благопожелания обладают такой функцией. Они также произносятся в зависимости от пола человека. Некоторые благопожелания можно сказать как женщине, так и мужчине независимо от их половой принадлежности. Например: «Пусть ваше пропитание будет обильным, а ваша жизнь будет долгой». Например, «Пусть творец сделает вашу душу беззаботной».

Также среди нашего народа наблюдается употребление благопожеланий в следующих случаях: 1. Приходу гостей. 2. Уходу гостей. 3. Перед сном. 4. После пробуждения от сна. 5. Во время еды. 6. После еды. 7. При вытряхивании скатерти. 8. В процессе поливания воды на руку. 9. Когда дарят кому-то подарок. 10. Тому, кто творит добро. 11. При сочувствии и поддержке человеку, на голову которого выпала беда. 12. Беспомощному человеку, который столкнулся с несправедливостью. 13. Адресуясь в сторону людей-жертв. 14. Тем, кто отправляется в путешествие, поездку, паломничество или службу. 15. При встрече тех, кто вернулся из поездки. 16. Когда переступили порог, идя в гости. 17. Когда увидели, что на человеке новое платье. 18. Когда навестили больного. 19. Когда выдают замуж дочь или женят сына. 20. При рождении ребёнка. Такие народные поговорки и благопожелания, посвященные детям собраны и опубликованы в сборниках О.Сафарова «Бойчечак» (Поснежник), М.Жўраева «Ой олдида бир юлдуз» (Одна звезда перед луной).²³ Например, когда впервые уложат ребенка в колыбель, вынимают его из колыбели, ребенок впервые купается, выжигают гармалу возле ребёнка, закопают плаценту, в день, когда у ребенка заканчивается

²²Бобырева Екатерина Валерьевна, Курченкова Елена Анатольевна. Речевые акты благословения в английском и индийском языке // Известия ВГПУ. – 2019. – №9 (142). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rechevye-akty-blagosloveniya-v-indiyskom-angliyskom-yazyke> (дата обращения: 23.07.2021).

²³ Бойчечак. Узбекское народное творчество. Многотомн. Детский фольклор. Трудовые песни. К.Очилов и О.Сафаров. – Т.: Издательство литературы и искусства имени Г.Гулям, 1984. – С.336; Звезда перед луной: Узбекские обрядовые песни / издатель, автор введения и комментариев – док. фил. наук М.Жураев. – Т.: Издательство литературы и искусства имени Г.Гулям, 2000. – С.160.

сорокадневье, в день падения пупка и когда маленький ребенок впервые надевает новую одежду громко звучат благопожелания. Когда расчесывают волосы маленьких девочек, в надежде выдать взрослую, красивую дочь, говорят следующим образом : «Желаю тебе жениха, а себе- плов». 21. Когда начинается строительство нового жилья. 22. При выходе новой луны. 23. Когда едят дыню. 24. Когда едят мясо. 25. Произносят также благопожелания, проходя мимо кладбища и т. д. Таким образом, в узбекском языке перед началом каждой работы, в процессе и даже в конце употребляются благопожелания. Соответственно, благопожелания создают красочность, тематическую масштабность в речи.

Английские народные благопожелания также могут быть изучены как несколько тематических групп: 1) Blessing Of A Married Couple, то есть благославление супружеской пары; 2) Blessing Of Children - благославление детей; 3) Blessing On The Occasion Of A Birthday - благославление по случаю дня рождения, поздравляют именинника; 4) Blessing Of The Sick - благославление больных , то есть, желают здоровья пациентам. В работе Сидни Шелдон «Звезды сияют на крыше» приведён пример из молитвы дочери больному отцу: «Please don't let him die, God. He's all I have». – Перевод: «Боже, пожалуйста, не дай ему умереть. Он - всё, что у меня есть».²⁴ 5) Blessing Of Travelers - благославление путешественников. 6) Appearing new moon – благославление, которые произносятся, когда появляется новолуние. 7) Before the table – благославление за столом. 8) Wishing good health – пожелание крепкого здоровья. 9) Moving in a new house – при переезде в новый дом; 10) Before an exam – перед экзаменом; 11) In the cemetery – на похоронах; 12) Wishing good weather – пожелание хорошей погоды; 13) Before starting e new job –перед началом новой работы; 14) Waiting a new child – благославление беременной женщины, ожидающей ребенка и т. д.

Таким образом, даже у англичан благопожелания произносятся в связи с определенной ситуацией. Соответственно, как выше указано, они подразделяются на несколько тематических ссылок. Из следующих отрывков следуют благопожелания детей, адресованные их родителям: «I will pray for you as long as I live» – перевод: «Я буду молиться за вас, пока я жив». В произведении Сэмюэля Ричардсона «Памелла» дочка молится за своих родителей следующим образом: «May God reward and bless you, both in this world and next!»- Перевод: «Да дарует вам Бог награду и обилие как в этом , так и в ином мире»²⁵.

Примечательно то, что когда английские и узбекские благопожелания сравниваются по значению, многие из них тесно связаны по семантике. Например, благопожелания при встрече существуют и на узбекском, и английском языках. В частности, можно привести пример “Good to meet you», «Wish you a good day» как «Рад встрече с вами» «Желаю хорошего дня».

²⁴ Sidney Sheldon. The stars shine down. – Chapter One. EPub Edition © APRIL 2010 ISBN: 978-0-062-00786-5. – P.20.

²⁵ Samuel Richerdson .Pamella. – English Oxford library, 1853. – P.285.

Как в узбекском фольклоре, так и в английском существуют **благопожелания, которые произносятся за столом**. Однако их отличие от узбекских благопожелание за столом заключается в том, что англичане читают молитву перед употреблением еды произнося следующее: «Giving thanks, for food in a world where many walk in hunger», что в переводе: «Благодарю Бога за обеспечение пропитания».

Можно рассмотреть наличие **благопожеланий после поедания дыни** у англичан, которые есть и у узбекского народа. Например: «Blessing of gardens and Gardeners sevice» (Благопожелание садов и садовников).

Также существуют у британцев благопожелания на поездках. Например: «I wish you safereturn!», « Bonvoyage!», (то есть «Желаю вам благополучного возвращения!», «Доброго пути!», или Желаю вам счастливого пути).²⁶ В некоторых путешествиях желают хорошего заработка денег человеку, который собирается в путешествие, что отражается в содержании пожелания: «I wish you joy of the money!»- Перевод: «Я желаю вам радости и денег»²⁷ Такие благопожелания цитируются в произведении Чарльза Диккенса «Большие надежды» дядей Джо своей племяннице.

Человек, проходящий мимо кладбища, безусловно, будет благославлять похороненного покойного. Это одно из правил поведения, которое стало моральной нормой среди наших людей. В такой ситуации произойдет следующее: «Господь, упокой его душу, и пусть земля будет пухом. Англичане также произносят такие пожелания, как « May your estinpeace», (Пусть дарует ему вечный покой).

Если акценты, используемые в узбекских и английских монофонических стихотворениях подвергнуты сравнительному анализу, то среди них также привлекает внимание наличие общих аспектов.

Подобно тому, как у каждой нации и народа есть свои собственные церемонии, сформированные в ходе их истории социокультурного развития, система благопожеланий, связанных с ними, была сформирована и передавалась из поколения в поколение. Что наиболее важно, благопожелания самой церемонии стали традицией в контексте церемонии, к которой они относятся. Их часто произносят на свадьбах, похоронах, процедурах, профессиональных церемониях. Свадебный обряд всех народов настолько богат красочными обычаями и традициями, каждая из которых привлекает внимание своими пожеланиями и называется **«свадебными благопожеланиями»**.

В узбекской колыбельной свадьбе есть свои благопожелания. Свадебные благопожелания в колыбели обычно поздравляют новорожденного, говоря: «Пусть будет благословлен долгой жизнью и пропитанием вместе с родителями, бабушками и дедушками». В содержании этого краткого пожелания заключена великая мудрость. Говорят, если ребенок рождается, прежде всего, он должен прожить долгую жизнь, быть верным своим

²⁶ Jane Austin. "Nothanger Abbey". EPub Edition © APRIL 2010. – С.101.

²⁷ Charles Dickens. Great Expectation. – Global Grey, 2018. – С.183.

родителям и видеть им присутствие и успехи ребенка, которого воспитывают с этой надеждой.

Ритуалы, связанные с рождением и ростом ребенка, также можно наблюдать у английских народов. Это **обряд крещения новорожденного в церкви**. Это обряд крещения новорожденного в церкви. Поздравляя родителей очищенного ребенка,²⁸ говорят: «May your faith grow as your little one grows», то есть, (пусть ваша вера возрастает, как растет ваш малыш), «May your child know the vast love of our heavenly Father through you» (пусть ваш ребенок познает безмерную любовь нашего Небесного Отца через вас).²⁹

Обрезание или церемонии с обрезанием проводят мальчику только в мусульманских регионах, в том числе и у узбеков. На этой свадьбе сначала произносят благопожелания родителям и родственникам ребенка. После этого ребенку говорят о добрых намерениях.

Бракосочетание считается самым большим и ответственным видом свадьбы у многих народов.³⁰ В нём, молитвы и благопожелания, произнесенные с пожеланием счастья двум молодым, проникают в сердца. Вот почему благопожелания, произнесенные на каждой свадьбе, были собраны вместе и сформировали серию **«свадебных благословление»**. В свадебных благопожеланиях, в основном, девушкам-юношам, переходящим из одного мира в другой, то есть из мира юношества в мир мужей, из мира девушек в мир женщин, и женихам и невестам, преобладают пожелания, которые желают изобильную жизнь в течение многих лет, супружеской старости и счастья быть родителями.

Жених и невеста очень усердно готовятся к проведению свадебной церемонии в Великобритании. Когда родители жениха и невесты благославляют детей, они часто говорят: «My children! I cannot resist your prayer. Be happy!», (то есть «Дети мои, я не могу идти против ваших желаний. Будьте счастливы!»). Также и у англичан бракосочетание делится на несколько этапов. Одним из таких является «Stag party», который проводится с участием жениха и его друзей. В это время такое же мероприятие проводит и невеста вместе со своими подружками. Это событие носит название «Hen party». У англичан, как и у узбеков, свадьба не проходит без брака. В этот день невеста в белом платье в сопровождении отца приходит к церковному венцу. «God to bless them, and placed The stemp of the church's holy approval upon this marriage» говоря так, старейшие гости, сидящие в церкви, дают благославение, то есть, «Да благословит их Господь, и на этот брак дано святое согласие церкви».

²⁸ https://en.wikipedia.org/wiki/Infant_baptism

²⁹ Жураев М., Ураева Д., Худойкулова Л. Мифология. Обрядовый фольклор. / История узбекского фольклора. 1-том. Ответственный редактор: Т.Мирзаев. – Ташкент: “Turon zamin ziyo”, 2015. – С.620; Жураев М., Худойкулова Л. Маросимнома (справка о традициях и обрядах узбекского народа). – Ташкент: Издательство национальной библиотеки Узбекистана имени Алишера Навои, 2008. – С. 172.

³⁰ Жураев М., Ураева Д., Худойкулова Л. Мифология. Обрядовый фольклор. / История узбекского фольклора. 1-том. Ответственный редактор: Т.Мирзаев. – Ташкент: “Turon zamin ziyo”, 2015. С.– 620.; Жураев М., Худойкулова Л. Маросимнома (справка о традициях и обрядах узбекского народа). – Ташкент: Издательство национальной библиотеки Узбекистана имени Алишера Навои, 2008. – С.172.

На заключительном этапе обряда бракосочетания всех собравшихся приглашают в круг, где накрывают стол. Каждый из них по очереди встает и, подняв бокал, поздравляет жениха и невесту и говорит следующее благопожелание: «Let us raise our glasses to the happy couple. May you grow old on one pillow» (Давайте поднимем бокал за счастье жениха и невесты. Желаем состариться на одной подушке).

В фольклоре очень многих народов особое место занимают благопожелания, посвященные духу ушедших из жизни людей. В них преобладают идеи, желающие душам умерших, покинувших этот светлый мир, обрести покой и умиротворение в своем вечном сне, спокойствие, безмятежность, желают места в раю, а близким, оставшимся за ним, - терпение. Как отмечает профессор Д. Ураева: «Благопожелания духу умершего составляют основную суть и задачу траурной церемонии»³¹.

Благопожелания, которые произносятся в память об ушедших, делятся на несколько видов в зависимости от места и содержания исполнения: Благопожелания, произносимые в рамках поминальных церемоний, таких как три, семь, сорок, год, которые проводятся для почтения памяти усопших, или в составе ритуалов, которые проводятся независимо друг от друга как необходимая часть. 2. Благопожелания, произносимые при прохождении мимо кладбища.³² 3. Благопожелания, произносимые при посещении святынь с с просьбой поддержки у духов святых.

На траурных церемониях, проводимых в память об умерших, скорбящие выражают соболезнования скорбящим, а когда они возвращаются, благословляют их в соответствии с содержанием церемонии. Соответственно, траурные благопожелания различаются по тому, как они произносятся во время траурной церемонии и после нее. Благопожелания людей на похоронах зависят от возраста умершего. Соответственно, это: а) благопожелания по поводу смерти пожилых людей; б) благопожелания при гибели молодых людей.

Во всех странах, когда умирает юноша или мальчик, его похороны проходят с особой тщательностью. Это характерно как для узбеков, так и для британцев. Например, у узбеков, таких как тюркские народы, которые рассматривали лошадь как свой тотем, в случае смерти молодого человека или мужа, проводились ритуалы, посвященные им, такие как «надевание национального костюма» (джомапушон), и в этом процессе желали «пусть душа будет довольна, мирна и спокойна, и земля будет ему пухом».

В траурных благопожеланиях, как правило, используется понятие «день, когда произошла смерть», заменяя его словом «плохой день», в то время как благопожелания, произносимые при прохождении мимо кладбища, также не используют слово «кладбище», вместо этого используется указательное

³¹ Ураева Д.С. Генезис, жанровая структура и искусство узбекского траурного фольклора: автореф. дисс. доктор фил. наук. – Т., 2005. – С.31.

³² Саримсоков Б. . Благопожелания и проклятия. // Очерки узбекского народного фольклора. 3 томн. 1-том. – Т.: Наука, 1988. – Б.138.

местоимение «здесь», указывающее на него, этим временно отрекается от слова плоть, напоминая людям о смерти.

Третья глава диссертации «**Аспекты, связанные со стилизацией и переводом благопожелание в письменной литературе**» состоит из трёх разделов: «Художественно-структурные особенности благопожеланий», «Мастерство творцов использовать благопожелания для повышения художественности произведения или индивидуализации речи персонажей», «Возможности сохранения стилистических особенностей жанра благопожеланий при переводе».

Как отмечает О.Сафаров, важными поэтическими признаками благопожелание являются формальная компактность, последовательная направленность по содержанию к определенной цели. Рифмованная проза и аллитерация (повторение звуков) являются наиболее часто используемыми выразительными средствами в благопожеланиях.

Благопожелания произносятся либо в монологической, либо в диалогической форме. В благопожеланиях текстах различные художественные средства служат для компактного и образного выражения мысли, для быстрого эмоционального пробуждения в душе слушателя. В этом отношении также привлекают внимание явления тройной синонимии и антонимии в них. Благопожелания не относятся ни к лирическому, ни к эпическому типу, хотя встречаются и стихотворные, и прозаические формы. По этой причине они также включены в паремический тип, такой как образные выражения. Особое место в возникновении образных благопожелание занимает метафора, поэтическая роль и значение типа силы, основанной на сходстве. Поэтому в языке большинства благопожелание большое место занимает метафора. В благопожеланиях также ярко прослеживается градуонимия. То есть, развивая в них мысль, смысл одного предложения усиливается смыслом другого. Например: «Да благословит вас Бог, поможет вам, облегчит ваши проблемы и приведет к вашей цели!»

Благопожелания, как и в пословицах, идут от суждения к переживанию.³³ В тексте благопожелание нет ни одного лишнего слова или элемента, использованного без какой либо цели.

Продемонстрирована способность создателей использовать благопожелания для повышения художественного мастерства произведения или индивидуализации речи персонажей. Благопожелания, используемые в произведениях искусства, можно охарактеризовать как простой фольклор. Потому что благопожелания в работе весьма заметны. Правильное и эффективное использование благопожеланий создателем свидетельствует о его таланте. Таким образом, раскрываются особенности использования художником фольклорных традиций.

Поскольку благопожелания имеют компактную форму, их можно использовать в произведениях как большого, так и малого жанров. Например,

³³ Имомов К., Мирзаев Т., Саримсоков Б., Сафаров О. Поэтика узбекского устного народного творчества. Учебник. – Т.: Преподаватель, – С.1990.

заслуженный лирический поэт Миртемир, внесший весомый вклад в развитие узбекской литературы XX века, в своем стихотворении «Сад» обращается к молодежи: «Живи, расти, будь простодушен!», В стихотворении «К свадьбе я призываю», «Пусть счастье заменит счастье, и отбросит свою тень на голову твою. Пусть на свадьбу заменит свадьба, пусть тебе исполнится сто один год», - выстроил строки в духе благопожелание.³⁴ На узбекских свадьбах выражение «Пусть свадьбу заменит свадьба» произносятся с целью добрых пожеланий. Миртемир также передал свои сердечные волнения читателю в форме благопожелание, поскольку он хорошо разбирался в народных обрядах. А в стихотворении поэта «Прощай» использована форма и содержание благопожелание, связанных с мотивом прощания перед поездкой, который часто наблюдается в узбекских народных эпосах.

Интересно, что использование благопожелание в художественном творчестве прослеживается и в эстетическом опыте других народов. например, в стихотворении английского поэта Роберта Бернса "Я король сердца возлюбленной", переведенном Бегойим Холбоевой, словосочетание «Будь здоров» означает, во-первых, прощание юноши и девушки, во-вторых, перед этой ситуацией парень выражал добрые пожелания, связанные с пожеланием девушке крепкого здоровья.³⁵

В стихотворении «Не моё неверное сердце» английской поэтессы Эмили Бронте (1820-1848), переведенной Кандилат Юсуповой, в стихотворении Анны Бронте «Господи, разреши мне тебя любить» прослеживается использование благопожелание.³⁶

Траурные благопожелания широко использовались поэтами, как правило, в марсиях и поминальных стихах. Даже в произведениях, описывающих траурные ритуалы и Процесс траура, благопожелания, которые желают душевного спокойствия покойному, используются как аналитический фольклоризм. Это встречается не только в узбекской, но и в английской литературе. Например, этом аспекте привлекают внимание благопожелания в произведении С. Ричардсона «Кларисса» «God rest his soul» (Пусть бог упокоит его душу),³⁷ в произведении Ш.Бронте «Джейн Эйр», «Wish you to die tranquil» (Желаю тебе спокойной смерти) и «May you rest in peace» (Покойся с миром) .³⁸

Свадебные благопожелания также особенно заметны в произведениях, отображающих свадебные сцены например, в работе Джейн Остин «Гордость и предубеждение», приводится благопожелание «**Wish you equal felicity in marriage**» (Желаю вам равного счастья в браке) посвященное жениху и невесте.³⁹

³⁴ Миртемир. Произведения. 3 томн. 1- том. – Т.: Издательство литературы и искусства имени Г.Гулям, 1971. – С.152.

³⁵ <https://kh-davron.uz/yangiliklar/muborak-kin/robert-byornis-qoshiq-va-balladalar.html>.

³⁶ <https://ziyouz.uz/jahon-sheriyati/ingliz-sheriyati/anna-bronte/>

³⁷ Richerdson S. Clarissa. – Copyright: Objective system Pty ltd ACN, 2006. – P.643.

³⁸ Charlotte Bronte. Jane Eyre. – Smith, Elder & Co., Cornhill, Third Edition, 1857. – P.1033.

³⁹ Jane Austen. Pride and prejudice. Copyright © 2009 by Penguin Group (USA). – P.205.

В благопожеланиях, применяемых в художественных произведениях, иногда наблюдается **эффект контаминации**, что приводит к нарушению традиционной формы благопожелание в процессе которой либо выпадает слово одного компонента первоначального благопожелания, либо его состав расширяется за счет других слов, сочетаний. Иногда при произнесении благопожелание наблюдается **явление эллипсиса**, при котором слово опускается.

В заключение следует отметить, что поэзия и проза двух государств характеризуются рядом различных тем: благородное намерение в духе благопожеланий, мысли, связанные с добрыми пожеланиями, также облекаются в форму определенного поэтического выражения. Но исполняли они умело, в соответствии с более современными реалиями.

Перевод благопожеланий с одного языка на другой - чрезвычайно сложный процесс. Но выявление их сходства - важный фактор, облегчающий этот процесс. Таким образом, в процессе перевода, даже если структура (форма) благопожеланий претерпевает лексико-грамматические изменения, его семантика (значение-содержание) сохраняется.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Благопожелания народов мира, в том числе англичан и узбеков, привлекают внимание как отдельный, самостоятельный, древний, традиционный жанр фольклора. Уникальная форма народной мудрости, раскрывающая место благопожеланий, являющаяся явлением универсального фольклора, в художественном творчестве, ее эстетическое значение имеет важное значение при изучении исторического развития поэтического мышления. Потому что благопожелания основаны на вере древних людей в магию слов, мифологических представлениях о потустороннем мире, мире духов, культах покровителей, религиозных верованиях и до сих пор существуют как одна из важнейших художественных форм народного искусства. Это один из жанров, прошедших длительные этапы исторического и художественного развития в фольклоре.

2. Благопожелания, данные в ходе определенной необходимости, повседневной жизни, определенных психических и эмоциональных состояний, связанных с человеческой деятельностью или каким-либо ритуалом, присутствуют в жизни всех народов. Цель добрых пожеланий всегда основывается на содержании благопожеланий, создаваемых в процессе постепенного развития художественного мышления, направленных на глубокое отражение образа жизни людей, духовного мира, мировоззренческих и эстетических взглядов в системе духовных ценностей. Благопожелания, которые часто используются в речи всех людей, свидетельствуют о том, что человеческое общество развивалось на основе нравственности, высокой духовности, традиций древней культуры. Они служат для поднятия человеческого духа. Благопожелания продвигают идею ценить жизнь,

понимать, как жить ответственно, стремиться сделать себе доброе имя, жить добрыми делами.

3. На появление благопожеланий в английской и узбекской литературе издавна повлияли магия слов, вера в различные мифологические культы, национальное мировоззрение, уникальный культурный образ жизни, обряды и обычаи, профессии этих народов. Сходство содержательного, семантико-структурного, методологически-функционального, художественно-эстетического, гендерного, прагматических признаков, сходство по месту и времени исполнения благопожеланий на этих двух языках с разной структурой очевидно. У обоих народов благопожелания - это отдельный, самостоятельный, древний, традиционный жанр, ментальная форма, отражающая национальный ландшафт мира, один из видов коммуникативных средств, связанных с речевым этикетом.

4. Жанр благопожелание, часто называемый в народе благославление, молитва, занимает особое место среди других жанров фольклора благодаря своему гуманистическому духу, возвышенному пафосу и всегда выражающему цель пожелать человеку добра. Сфера применения благопожеланий в жизни невероятно широка. Поэтому их содержание тоже разнообразно. Потому что благопожелания были вызваны определенными жизненными потребностями. Они в основном оформлены в прозаической и поэтической форме. Имеет индивидуальный характер исполнения.

5. Благопожелания очень кратко описывают моральное и философское отношение людей к реалиям природы и общества. Через них оценивается деятельность человека. Благопожелания подчеркивают взаимосвязь между мыслью и речью, искусством слов, навыками речи и языковыми способностями. Они имеют место в структурно-смысловом и коммуникативно-прагматическом аспектах, поскольку произносятся в соответствии с различными речевыми ситуациями и ситуациями. Благопожелания - один из активных прагматических факторов процесса живого речевого общения на языке и речи.

6. Благопожелания также являются неотъемлемой частью церемоний. Это дает понять, что церемониальные благопожелания стали традицией. Наряду с происхождением всех фольклорных жанров основными причинами возникновения благопожеланий были два обстоятельства. Первое из них - это необходимость выразить чувства, пробуждаемые в сердце, а второе - чувство страха людей перед лицом загадочных природных явлений. Итак, благопожелания на первый взгляд могут показаться простыми словами, но на самом деле они являются художественно нарисованным выражением безграничных чувств и впечатлений, пробуждаемых в сердце.

7. Благопожелания имеют свои место исполнения, время, специфические особенности. Они характеризуются тем, что в основе массового исполнения лежит сохранение живой традиции, связанной с проведением ритуалов, что является важным фактором, обеспечивающим живучесть благопожелание. Благопожелания исполняются ритуально на определенном этапе ритуалов они встречаются в прозаической и поэтической форме и с присущей им

мелодичностью, выразительностью придают людям всестороннюю эстетическую силу. Благопожелания выражают традиции, связанные с народными обрядами, связанные с ними исламские идеи и имеют нравственно-воспитательное значение.

8. Благопожелания - явление, рожденное очень лаконичным, лаконичным, лаконичным и образным выражением общественно-политических, духовно-культурных, морально-философских взглядов народа, проверенных многовековым жизненным опытом. Они не создаются специально, но возникают как моральная оценка человека, оценка, связанная с состоянием, из-за необходимости определенного состояния. Поэтому благопожелания даются в зависимости от различных речевых ситуаций и ситуаций. Но благопожелания кажутся смоделированными по форме и содержанию, часто в виде простого предложения, а слова в нем прикреплены на основе образности и ритма. Каждое слово, каждый образ в них имеет свое значение. Из этого понятно, что благопожелания создаются на основе определенных художественных законов.

9. Писатели и поэты, умело используя присущие благопожеланиям богатые возможности народного образного языка, впитывая связанные с ними традиции, синтезируя их с собственным художественным мышлением, стремились к творческому развитию, усилению реалистического духа произведения, приближению языка произведения к языку народа. Это, в свою очередь, также привнесло в произведение дух простоты и народности.

10. То, что благопожелания сохраняют реалии разных периодов, сведения об исторических типах верований, выраженные различными лингвопоэтическими средствами, усложняет процесс их перевода, создает процесс эллипсиса, контаминации.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 AWARDED
SCIENTIFIC DEGREES AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

BUKHARA STATE UNIVERSITY

NIYAZOVA MOKHICHEKHRA KHAYATOVNA

**TYOLOGY OF ARTISTIC AND AESTHETIC FUNCTIONS OF
WELL-WISHES IN ENGLISH AND UZBEK LITERATURE**

10.00.06 – Comparative literary criticism, Comparative linguistics and Translation studies

DISSERTATION ABSTRACT

for a Doctor of Philosophy (PhD) scientific degree (PhD) in PHILOLOGICAL SCIENCES

Bukhara – 2022

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2020.2.PhD/Fil1232.

The dissertation has been carried out at Bukhara State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) has been placed on the website (www.buxdu.uz) of the Scientific Council and "Ziyonet" Information and educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor:

Urayeva Darmon Saidakhmedovna
Doctor of Science in Philology, professor

Official opponents:

Akhmedov Oybek Saparbayevich
Doctor of Science in Philology, Professor

Safarova Nigora Okhunjonovna
Doctor of Philosophy in Philology, Associate Professor

Leading organization:

Samarkand State Institute of Foreign Languages

The dissertation defense will be held on "12" September 2022 at 10⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council awarding scientific degrees DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 at Bukhara State University (Address: 200118, Bukhara city, M.Ikbol street, 11. Phone: (0 365) 221-29-14; Fax: (0 365) 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource centre of Bukhara State University, (registration number № 158). (Address: 200118, Bukhara, M. Ikbol street, 11. Phone: (0 365) 221-25-87.)

Dissertation abstract is distributed on "18" August 2022.

(Mailing report № 22-06 on "18" August 2022).



M.K.Bakayeva

Chairman deputy of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Associate Professor

Z.I.Rasulov

Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philosophy in Philology, Associate Professor

M.M.Juraeva

Chairman of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

The aim of the research work is to identify similar and distinctive features between thematic types, poetic composition, style of expression, artistic and aesthetic functions of well wishes in English and Uzbek literature.

The object of the research work are the selection of the well wishes of the English and Uzbek people, their examples used in written artistic sources.

The scientific novelty of the research is as follows:

It has been determined that the emergence of well wishes in English and Uzbek literature has long been characterized by the poetic features of these peoples, such as the magic of the word, belief in various mythological cults, national worldview, author's thinking, the discourse of reality, the constructive functions of linguistic elements, literary influence;

it has been substantiated that in both of these languages, well-wishes are classified according to the type of performance in connection with the realities of wedding, mourning, everyday life and are based on similarities in content, structural-semantic, gender, place and time of performance;

it has proved that well wishes are one of the separate, independent, ancient, traditional genres of English and Uzbek oral literature, a mental form that reflects the national picture of the world, a communication tool associated with speech etiquette, based on linguacultural and pragmatic interpretation;

it has been revealed poetic tasks, the ability of authors to use well-wishes to increase the nationality, nationality of their work, individualize the speech of characters on the example of poetic and prose works created in English and Uzbek, and it was clarified that historical, folklore, artistic and aesthetic foundations are primary, their role, functions, semantic motives are secondary;

Implementation of the results of the dissertation. Based on the scientific results obtained in the process of defining the artistic and aesthetic tasks of well-wishes in English and Uzbek literature:

the conclusions obtained on the basis of the problem and the solution in the process of translation, revealing the common features and features of the artistic and aesthetic functions of the English and Uzbek peoples in works of good intentions, well wishes for a person, were used in the fundamental research project of the Karakalpak Scientific Research Humanitarian Institute named after A. Of the Karakalpak branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan ФА-Ф1-005 "Research of the history of Karakalpak folklore and literary criticism". (2017-2020) (certificate of the Karakalpak Department of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan No. 17-01-267 dated October 21, 2021). used number performed in a fundamental scientific project. As a result, the authors identified and analyzed scientific conclusions about the goals and objectives of the emergence of well-wishes in English and Uzbek literature, identifying contradictions between mythological concepts associated with people's belief in the magic of the word and the genre of curse in folklore;

conclusions obtained as a result of studying the genre of blessings, which has an ancient, traditional, artistic and ethnographic essence in the folklore of the peoples of the world, created on the basis of poetic criteria and principles inherent in the

folklore and literature of the East and West from scientific results, practical suggestions and recommendations were used in an international project : “Internationalization and Modernization of Education and Processes in the Higher Education of Uzbekistan” within the European Commission program ERASMUS 561624 ERR -1-2015-1-OK-ERRKA 2SVNEZR IMEP outlined in the Samarkand Institute of Foreign Languages for 2015-2017 (certificate of the Samarkand State Institute of Foreign Languages No. 932 / 30.02.01 as of April 27, 2021). As a result, within the framework of the project, formational and methodological signs, typological and specific features of English and Uzbek national well-wishes were identified, thematic types of representations by place and time of performance associated with rituals were classified, which contributed to an increase in the efficiency of terminology, lexicology, and the system of international information exchange;

the conclusions regarding the examples, scientific and theoretical views and observations expressed in the dissertation were used in the classes of the literary circle "Nilufar" at the Union of Writers of Uzbekistan (certificate of the Union of Writers of Uzbekistan as of January 19, 2021, No. 01 / 09-30). The result is that well wishes are created with faith in the magic of the word, the need to express the noble attitude of a person to a person, to express well wishes and intentions, occupy a special place in the folklore of the peoples of the world, exist as an independent genre in the folklore of each nation, therefore it has been proven that it attracts attention as a general folklore phenomenon, using them in works of different genres as a tool for spiritual analysis. Thanks to the English and Uzbek well wishes analyzed by the researcher, it was possible to increase the interest of the circle members in translation, translation studies and comparative literary studies;

well-wishes are one of the genres formed by the researcher from the audience's trust in well-wishes; they occupy a special place in the folklore of the peoples of the world. Masterpieces of oral folk art are a product of antiquity, a unique high creative potential, are associated with centuries-old poetic traditions, its value is that it can provide deep and perfect information about the way of life, history, worldview, various beliefs of the people, typical fairy tales, legends , legends, epics, songs, proverbs, riddles, conveys information about its significance by the power of a powerful artistic, aesthetic and psychosocial impact on the upbringing of generations. The materials of the research work were effectively used in the preparation of the script for the program "Hello, Bukhara", "The Eighth Miracle" in the Bukhara Regional TV and Radio Company of the National TV and Radio Company of Uzbekistan. (reference of the National TV and Radio Company of Uzbekistan, Bukhara Regional TV and Radio Company No. 1/9 as of January 13, 2021).As a result, an increase in the readers' interest of viewers is achieved, the enrichment of their scientific understanding of the features, similarities and distinctive features of two unrelated cultures. Through the use of scientific findings and the results of this work, the content of the materials prepared for this TV show was enriched with scientific evidence, and the TV show became scientific and popular.

The outline of the thesis. The thesis consist of an introduction, three chapters, a conclusion, and a list of used literature. The total volume of the work is 147 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; part I)

1. Niyazova M.Kh. Illustration of fruits and vegetables in the puzzles of English and Uzbek literature // Theoretical and Applied science. Volume 79, Issue 11, Philadelphia, 2019. – № November. – P.545-549. (Impact factor SJIF- 5.667).
2. Niyazova M.Kh. Daily Life Blessings in English and Uzbek Literature // The American Journal of Social science and Education innovations. ISSN-2689-100x. Volume 03, Issue 01-21. – P.571-575. (Impact factor SJIF- 5.857).
3. Ниязова М.Х. Инглиз ва ўзбек халқ олқишларининг айрим муштарак хусусиятлари // Хоразм Маъмун академияси ахборотномаси. “27 июнь Матбуот ва оммавий воситалари ходимлари куни”га бағишланган махсус сон. – Хива, 2020. – Б.101-105. (10.00.00; №21)
4. Niyazova M.Kh. The use of methodological tools in the folkrididdles of English and Uzbek literature // ЎзМУ Хабарлари. Мирзо Улуғбек номидаги Ўзбекистон миллий университети илмий журнали. – 2020 1/2/1. – Тошкент, 2020. – Б.184-188. (10.00.00; № 15)
5. Niyazova M.Kh. Interpretation of blessings in the genres of English and Uzbek folklore // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – 2020. – 6-сон. – Б.210-217. (10.00.00; №1)
6. Ниязова М.Х. Ўзбек мотам маросимларида айтиладиган олқишлар // Хоразм Маъмун академияси ахборотномаси. –Хива, 2021. – 6-сон –Б.185-187. (10.00.00; №21)
7. Niyazova M.Kh. English and Uzbek blessings which formed by the belief of magic words // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. –2021. 3-сон. – Б 210-217. (10.00.00; №1)

II бўлим (часть II; part II)

8. Urayeva D.S., Niyazova M.Kh. Historical roots and some artistic features of folklore and blessing in English and Uzbek literature // EPRA International Journal of Multidisciplinary research. – India, Volume-6. August, 2020. – P. 533-535. (Impact factor SJIF: 7.032).
9. Niyazova M.Kh. The origin of the word folklore and blessings in English literature // International scientific and practical Conference Science, Research, Development-33. – Paris, 30.09.2020. – P.41-43.
10. Niyazova M.Kh. Commonalities in the theme of English and Uzbek blessings // International Journal of Psychosocial Rehabilitation, Vol. 24, Issue 06, 2020 ISSN. – P.1475-7192.
11. Niyazova M.Kh. Ideological commonality of blessings in English and Uzbek mourning // International scientific and practical Conference Modern views and research. – 2020, December. – Egham. Independent Publishing Network Ltd. – P.119-121.

12. Ниязова М.Х. Инглиз ва ўзбек тўй маросими олқишлари // Ўзбекистонда Илмий-амалий тадқиқотлар мавзусидаги конференция материаллари. – Тошкент. – № 20. – 2020 йил 30 сентябрь. – Б.9-11.

13. Ниязова М.Х. Миртемир ва Роберт Бёрнс шеърларидаги олқиш характерли мисралар таҳлили // Хорижий филология, адабиётшунослик ва таржимашунослик масалалари. – Жиззах, 2020 йил 23 февраль. – Б.227-230.

14. Ниязова М.Х. Инглиз ва ўзбек никоҳ тўйларида айтиладиган олқишларнинг ғоявий-шаклий муштарақлиги // Қиёсий адабиётшунослик: Ўтмиш, Бугун, Истиқболлари. Республика илмий-амалий анжумани мақолалар тўплами. – 2020 йил, 6 ноябрь. – Б.266-268.

15. Ниязова М.Х. Ўзбек шоири Усмон Азим ва инглиз шоираси Анна Бронте шеърларида олқишларга хос мазмун ва оҳанг стилизацияси // Ўзбекистон халқ шоири Усмон Азим таваллудининг 70 йиллигига бағишланган “Ҳозирги ўзбек адабиётининг долзарб масалалари”. Республика илмий-назарий конференция материаллари. – Термиз, 2021. – Б.127-129.

16. Ўраева Д.С., Ниязова М.Х. Абдулла Орипов шеърларида олқишлар // Абдулла Орипов ижодий меросининг ўрганилиш масалалари. Республика илмий-амалий онлайн конференция. – Андижон. – 2021 йил, 24 март. – Б.170-175.

17. Ниязова М.Х. Олқиш – сўз сеҳрига ишончдан шаклланган жанрлардан бири // Тил, адабиёт, таржима, адабий танқидчилик халқаро илмий форуми: Замонавий ёндашувлар ва истиқболлар. – Бухоро, 2021 йил, 26-27 март. – Б.632-636.

18. Ниязова М.Х. Ўзбек алла кўшиқларида олқиш мавзулари // Прагмалингвистика, Функционалик, Таржимашунослик ва Тил ўргатиш жараёнлари интеграцияси. Халқаро илмий-назарий анжуман. – Бухоро, 2020 йил, 25 декабрь. – Б.278-280.

19. Ниязова М.Х. Ўзбек ва инглиз аллалари таркибида олқишларнинг берилиши // Ўзбек тили услубиятининг долзарб масалалари. Илмий-амалий анжуман. – Тошкент. – 2021 йил, 27 май. – Б.218-220.

Автореферат “Дурдона” нашриётида тахрирдан ўтказилди ва ўзбек, рус ҳамда
инглиз тилларида матнлар мослиги текширилди.

Босишга рухсат этилди: 15.08.2022 йил. Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New
Roman» гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табағи 3,2 Адади: 100 нусха. Буюртма №375.

Гувоҳнома АИ №178. 08.12.2010.
“Садриддин Салим Бухорий” МЧЖ босмаҳонасида чоп этилди.
Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: 65 221-26-45

